

# 2021

INSTITUT FÜR  
INSTITUT DE  
ISTITUTO DI  
INSTITUT DA  
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT  
PLURILINGUISME  
PLURILINGUISMO  
PLURILINGUITAD  
MULTILINGUALISM

Institut de plurilinguisme

Université de Fribourg | HEP|PH FR

## Rapport annuel

Institut für Mehrsprachigkeit

Universität Freiburg | HEP|PH FR

## Jahresbericht

Istituto di plurilinguismo

Università di Friburgo | HEP|PH FR

## Rapporto annuale

Institute of Multilingualism

University of Fribourg | HEP|PH FR

## Annual Report

## Sommario

<b>Avant-propos du directeur</b>	4
<b>Vorwort des Direktors</b>	8
<b>Premessa del direttore</b>	12
<b>Foreword</b>	16
<b>2021 in figures</b>	19
<b>Les moments forts de l'année 2021</b>	20
<b>FORSCHUNG</b>	24
Die vier Forschungsgruppen des Instituts	26
Übersicht über die Forschungsfragen, die 2021 bearbeitet wurden	28
<b>Mandati di direzione</b>	33
Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo	33
Il CeDiLE	35
<b>Education and professional development</b>	36
Doctoral programme	36
Teaching, further education and supervision	36
<b>Collaborations</b>	37
Partenariats	37
Groupes d'accompagnement	40
Babylonia	40
<b>Dokumentation und Diffusion</b>	42
Dokumentationsstelle	42
Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit	42
Webportal Mehrsprachigkeit	42
Auskunftsservice & Newsletter	42
Forschungsberichte	42
<b>Organizzazione e risorse</b>	46
I Consigli	46
Il personale	47
Finanziamento	48
<b>Allegati</b>	51

## Impressum

### Rédaction

Institut de plurilinguisme

Rue de Morat 24, CH-1700 Fribourg

T: +41 (0)26 305 61 73/71

e-mail: susanne.obermayer@unifr.ch

### Layout

Billy Ben

### Traduction

Isabelle Affolter, Julian Brenan, Mary Carozza,

Anne-Laurence Jaunin, Susanne Obermayer,

Joël Rey, Francesco Screti

### Photographies

Alan Humerose

# Avant-propos du directeur

Chers lecteurs, chères lectrices,

Comment souhaitez-vous que l'on s'adresse à vous ? Impossible, de nos jours, de contourner la question du genre. Car notre façon de nous adresser aux autres constitue une déclaration en soi. Nombreuses sont les langues qui recourent au langage inclusif en adoptant différentes conventions. En français, outre la double flexion ou doublet (ils et elles marchent), on trouvera la formule englobante (le corps médical), le nom collectif (personnel), la formule non-genrée (droits humains) ou la féminisation des noms (auteur, autrice). Ou encore des conventions typographiques du type tiret (-), point médian (•) ou apostrophe (') qui cherchent à permettre à la diversité de genre de se déployer pour inclure aussi les identités de genres non-binaires. Certes, le langage inclusif ne pourra pas résoudre les problèmes fondamentaux d'inégalité entre les genres. Toutefois, le langage s'appuie toujours sur des régimes de savoirs stabilisés et influence les modèles interprétatifs. S'agit-il alors de faire usage de la langue de manière à la fois auto-responsable et coresponsable ?

La notion d'usage responsable du langage s'applique aussi à la communication de crise, telle que nous la connaissons dans le cadre de la pandémie de Covid-19 et engage les autorités notamment bien au-delà de la manière dont elles choisissent de s'adresser à la population. Comment garantir, dans une Suisse plurilingue, que les différentes communautés linguistiques, y compris les plus difficiles à atteindre, aient accès à des informations essentielles dans le domaine du travail et de la santé ? Quelles pratiques communicatives peut-on considérer comme efficaces ?

C'est à de telles questions que s'intéresse un projet du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP), actuellement dirigé par Alexandre Duchêne et Renata Coray. Il s'agit de l'un des 13 projets qui ont été lancés en 2021 dans le cadre du programme de recherche 2021-2024 du CSP. Si ces projets diffèrent les uns des autres sur le plan thématique, méthodologique et organisationnel, ils ont en commun la thématique transversale de la numérisation. Ils se rejoignent également sur le fait qu'ils traitent de problématiques contemporaines et pratiques. Le nouveau programme de travail s'intéresse notamment à la diaspora romanche en Suisse alémanique au travers d'un projet réalisé par l'Institut d'études culturelles des Grisons (Institut für Kulturforschung Graubünden), le développement des compétences d'interaction orale dans le contexte de l'école professionnelle ou l'acquisition de la langue écrite par les migrants et migrantes adultes (des projets qui sont réalisés dans les groupes de recherche d'Anita Thomas et Thomas Studer). À côté de cela, l'Institut de plurilinguisme mène des recherches plus fondamentales en participant par exemple au Pôle de recherche national *Evolving Language* dans le cadre duquel Raphael Berthele codirige un projet sur les aptitudes langagières. Le présent rapport donne un aperçu de la diversité des activités de recherche actuelles de l'Institut et du CSP, p. 28–30 (cf. également les codes QR).

Durant l'année écoulée, pas moins de quatre membres de notre équipe ont finalisé leur thèse (voir les moments forts, p. 20). Nous adressons de chaleureuses félicitations à Malgorzata Barras, Giulia Berchio, Nathalie Dherbey Chapuis et Philippe Humbert pour

l'obtention de leur doctorat ! Nous nous réjouissons tout particulièrement de constater que pour chacun·e, cette thèse a débouché sur un nouvel emploi, soit à l'Institut même, soit à l'Université de Fribourg ou dans une Haute Ecole pédagogique. Voilà qui est un encouragement de plus à poursuivre nos efforts de promotion de la relève, notamment dans le cadre du programme doctoral.

Nos équipes et nos partenaires de recherche externes s'investissent également beaucoup dans l'élaboration de nos publications qui, l'année dernière encore, ont été nombreuses et visent divers publics, tout comme les projets eux-mêmes. Certaines s'adressent à la communauté scientifique, d'autres à un public plus large que la science intéresse, d'autres encore à des groupes cibles spécifiques comme les personnes actives dans le domaine de la didactique des langues étrangères (voir à ce sujet les témoignages, p. 37 du rapport et aussi la rubrique « Blog & Did@ctualité » sur le site du Centre de didactique des langues étrangères (cedile.ch)).

Le plurilinguisme reste la clé de voûte de toutes les activités de l'Institut et du CSP. Cette année, ceci se traduit par le fait que notre rapport annuel n'est plus entièrement traduit en 4 langues, mais que les différents chapitres sont rédigés en alternance en italien, allemand, français et anglais. La nouvelle structure du rapport a été très bien accueillie l'année dernière et reste donc inchangée : elle propose des blocs de texte, des graphiques et des tableaux comme autant de relais de lecture. D'une certaine manière, ces relais s'apparentent aux conventions typographiques de l'écriture inclusive par cela qu'ils interrompent le flux des caractères pendant un

moment. La pause qui en résulte est une invitation à la réflexion.

Toutes les activités mentionnées ainsi que celles qui ne sont pas spécialement mises en évidence ici, dont le développement et le fonctionnement du Centre de documentation et les activités de réseau, ne seraient pas possibles sans le généreux soutien de la Fondation Adolphe Merkle et de la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg. Nous leur sommes très reconnaissants et leur témoignons notre plus grande estime pour leur engagement exemplaire. Nous tenons également à exprimer notre profonde reconnaissance à l'Office fédéral de la culture, qui nous a généreusement soutenus et accompagnés l'année dernière.

Thomas Studer

Directeur de l'Institut de plurilinguisme



# Vorwort des Direktors

Liebe Leser\*innen

Wie möchten Sie angesprochen werden? Nicht gendern geht nicht. Gerade Anreden sind immer ein Statement. Gegendert wird in vielen Sprachen und mit unterschiedlichen Mitteln. Unter den neueren Formen im Deutschen sind, neben dem Genderstern (Aussenseiter\*innen): Gender-Doppelpunkt (Besserwisser:innen), Gender-Gap (Obrigkeitsverächter\_innen) und Gender-Mediopunkt (Helvetier:innen). Anders als bei sog. geschlechtsneutralen Formen (Studierende) wird hier mit typografischen Mitteln versucht, Raum für die Vielfalt der Geschlechter zu schaffen, auch für solche, die nicht in ein binäres Modell passen. Einerseits wird eine inklusive Sprache grundlegende Probleme der Ungleichheit der Geschlechter nicht lösen können. Andererseits: Sprache rekuriert immer auch auf diskursiv stabilisierte Wissensordnungen und evoziert Deutungsmuster. Geht es also um einen selbstverantwortlichen und mitverantworteten Sprachgebrauch?

Grosse Verantwortung für den Sprachgebrauch, bei der Ansprache und weit darüber hinaus, obliegt u.a. Behörden bei der Kommunikation in Krisensituationen wie der Covid-Pandemie. Wie lässt sich in der vielsprachigen Schweiz sicherstellen, dass die verschiedenen Sprachgemeinschaften, auch die schwer erreichbaren, Zugang zu existenziellen Informationen haben, etwa im Bereich von Arbeit und Gesundheit? Welche kommunikativen Praktiken werden als gelungen angesehen?

Mit solchen Fragen setzt sich ein laufendes, von Alexandre Duchêne und Renata Coray geleitetes Projekt am wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrspra-

chigkeit (KFM) auseinander. Es handelt sich um *eines* von nicht weniger als 13 Projekten, die 2021 im Rahmen der Forschungsperiode 2021-2024 des KFM an den Start gingen. Thematisch, methodisch und organisatorisch sind diese Projekte sehr verschieden, wobei Aspekte der Digitalisierung von allen Projekten aufgegriffen werden, Digitalisierung also als Querschnittsthema verstanden wird. Gemeinsam ist den Projekten auch die Nähe zu aktuellen, praktisch relevanten Fragen. Untersucht wird z.B. die *Diaspora rumantscha* in der Deutschschweiz (vom Institut für Kulturforschung Graubünden), die Entwicklung mündlicher Interaktionskompetenzen im Berufsschulkontext oder der Schriftspracherwerb erwachsener Migrant\*innen (Projekte der Forschungsgruppen um Anita Thomas und Thomas Studer). Komplementär dazu wird am Institut für Mehrsprachigkeit stärker grundlagenorientiert geforscht, etwa im nationalen Gross-Projekt *Evolving Language*, bei dem Raphael Berthele die Ko-Leitung eines Projekts zu Sprachbegabung innehat. Einen Eindruck von der Vielfalt der aktuellen Forschungstätigkeit des Instituts und am KFM vermittelt der vorliegende Jahresbericht auf S. 28–30 (vgl. auch die QR-Codes).

Zu den besonderen Ereignissen im vergangenen Jahr gehörten Abschlüsse von Qualifikationsarbeiten (siehe die *moments forts*, S. 20): Gleich drei Mitarbeiterinnen und ein Mitarbeiter haben ihre Dissertation erfolgreich verteidigt. Herzlichen Glückwunsch an Malgorzata Barras, Giulia Berchio, Nathalie Dherbey Chapuis und Philippe Humbert! Was uns besonders freut ist, dass sie alle sofort eine Anschlussanstellung gefunden haben, am Institut

selbst, in dessen Umfeld oder an pädagogischen Hochschulen. Das macht nicht zuletzt Mut, bei der Nachwuchsförderung, auch im Rahmen des Doktoratsprogramms, dranzubleiben.

Massgeblich beteiligt sind unsere Projektleiter:innen und Mitarbeiter:innen, und ebenso die externen Forschungspartner:innen, an den Publikationen, die auch im vergangenen Jahr wieder zahlreich waren und die, wie die Projekte selbst, divers adressiert sind. Einige richten sich an die *scientific community*, andere an eine breitere, wissenschaftlich interessierte Öffentlichkeit und wieder andere an spezifische Zielgruppen wie z.B. Personen, die im Bereich Fremdsprachendidaktik tätig sind (s. dazu die *témoignages*, S. 37 im Bericht und u.a. die Rubrik „Blog & Didaktualität“ auf der Plattform des Fachdidaktikzentrums Fremdsprachen (cedile.ch)).

Mehrsprachigkeit bleibt die Klammer aller Unternehmungen des Instituts und des KFM. Im Jahresbericht kommt dies heuer so zum Ausdruck: Neu sind die einzelnen Beiträge nur noch in *einer* Landessprache verfasst oder auf Englisch, anstelle der bisherigen Übersetzungen und der parallelen Mehrsprachigkeit des gesamten Berichts. Dessen überarbeitete Struktur wurde letztes Jahr recht gut angenommen und bleibt daher unverändert: Angeboten werden Textblöcke, Graphiken und Tabellen, im Sinne von Lesestationen. Diese Haltepunkte sind den typografischen Mitteln des Genderns funktional nicht unähnlich, indem sie den Zeichenstrom für einen Moment unterbrechen. Die Pause, die dabei entsteht, lädt zum Nachdenken ein.

Alle genannten und auch die hier nicht speziell hervorgehobenen Tätigkeiten,

darunter die Weiterentwicklung und der Betrieb der Dokumentationsstelle und die Netzwerkaktivitäten, wären nicht möglich ohne die grosszügige Unterstützung der Adolphe Merkle-Stiftung und der Stiftung für Forschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Kantons Freiburg. Ihnen sind wir zu grossem Dank verpflichtet, ihrem beispielhaften Engagement begegnen wir mit höchster Wertschätzung. Vorzügliche Hochachtung möchten wir auch gegenüber dem Bundesamt für Kultur zum Ausdruck bringen, das uns auch im vergangenen Jahr grosszügig unterstützt und kooperativ begleitet hat.

Thomas Studer

Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit



2016-17  
UNI GE  
ITALIANITÀ-  
PROJ  
- Korr.  
- Proj. skizze  
- Vertrag  
- Archivierung  
- Zuberfeld  
- Lit. + Infos

PROJ. FALCONE  
parigi Gg

2016/17  
BFS-Proj. II  
GRAFOSA

2016  
IJSL  
SPECIAL ISSUE  
LOST IN  
COUNTING?  
THE POLITICS  
OF  
LANGUAGE  
CENSUS

2015-17  
So A  
CENSUS

# Premessa del direttore

Care lettrici, cari lettori,

Come desiderate che ci si rivolga voi? Non funzionerebbe senza l'attribuzione di un genere. Le formule di saluto sono sempre una dichiarazione. La neutralità di genere nel linguaggio è ormai un tema universale, e le diverse lingue hanno adottato e stanno adottando i metodi più disparati, dallo schwa (ə) all'asterisco, dal trattino basso ai due punti, alla chiocciola. Contrariamente a quando si scelgono termini neutri (p.es. personale invece di collaboratrici e collaboratori), in questo caso è attraverso determinati segni tipografici che si tenta di ottenere una maggiore inclusione, anche delle identità non binarie. Se da un lato una lingua inclusiva non risolverà problemi fondamentali legati al genere, dall'altro il linguaggio fa ricorso a consuetudini discorsive cristallizzate, evocando così modelli interpretativi. Dobbiamo quindi parlare di uso consapevole e responsabile della lingua?

Se si parla di responsabilità nell'uso della lingua, di questi tempi è impossibile non menzionare la comunicazione delle autorità durante situazioni di crisi come la pandemia di coronavirus. Come fare in modo, in un paese plurilingue come la Svizzera, che tutte le comunità linguistiche, anche quelle difficilmente raggiungibili, abbiano accesso a informazioni essenziali, per esempio negli ambiti del lavoro e della salute? Quali pratiche comunicative sono considerate efficaci?

Un progetto condotto da Alexandre Duchêne e Renata Coray presso il Centro di competenza per il plurilinguismo approfondisce proprio questi aspetti. Si tratta di *uno* dei tredici progetti avviati nel 2021 nel quadro del periodo di ricerca 2021-2024. Pur diversi dal

punto di vista tematico, metodologico e organizzativo, hanno tutti in comune l'argomento trasversale della digitalizzazione e la vicinanza a questioni attuali e di rilevanza pratica. Ci si è per esempio chinati sulla *diaspora rumantscha* nella Svizzera tedesca (Istituto di ricerca sulla cultura grigione), sullo sviluppo di competenze interattive orali nel contesto della scuola professionale e sull'apprendimento della lingua scritta da parte di migranti adulti (progetti dei gruppi di ricerca condotti da Anita Thomas e Thomas Studer). A titolo complementare, l'Istituto di plurilinguismo svolge ricerche su questioni di ricerche più fondamentali, per esempio nell'ambito del grande progetto nazionale *Evolving Language*, per il quale Raphael Berthele ha assunto la co-conduzione di un progetto sulla attitudine all'apprendimento delle lingue. La pagina 28-30 del rapporto annuale (v. anche i codici QR) consente di farsi un'idea della varietà dell'attività di ricerca dell'Istituto e del Centro di competenza per il plurilinguismo.

Tra i momenti da ricordare dell'anno in esame vi è anche il completamento di alcuni percorsi di qualificazione (v. *moments forts*, pag. 20). Tre collaboratrici e un collaboratore hanno difeso con successo la loro tesi di dottorato: congratulazioni vivissime a Malgorzata Barras, Giulia Berchio, Nathalie Dherbey Chapuis e Philippe Humbert! Ci ha reso particolarmente felici il fatto che tutti abbiano subito trovato un impiego in seno allo stesso Istituto, in ambiti a esso collegati o presso scuole universitarie pedagogiche. Si tratta di un segnale che ci incoraggia a proseguire sulla strada del promovimento delle giovani leve anche nell'ambito del programma di dottorato.

Le numerose pubblicazioni che, come i progetti, presentano una grande varietà di orientamenti hanno visto impegnati le nostre responsabili e i nostri responsabili di progetto, le nostre collaboratrici e i nostri collaboratori, nonché i partner di ricerca esterni. Alcune si rivolgono alla comunità scientifica, altre a un pubblico più ampio e interessato a questioni scientifiche, altre ancora a gruppi mirati specifici, per esempio persone attive nel campo della didattica plurilingue (v. *Témoignages* a pag. 37 del rapporto e la rubrica «Blog & Did@ctualité» / «Blog & Didaktualität» della piattaforma del Centro di didattica delle lingue straniere, [cedile.ch](http://cedile.ch)).

Il plurilinguismo resta il denominatore comune di tutte le attività dell'Istituto e del Centro di competenza, un aspetto che nell'ultimo rapporto annuale è sottolineato da una novità: i singoli contributi sono redatti solo in *una* lingua nazionale o in inglese e si è dunque rinunciato alla pubblicazione parallela delle traduzioni. La nuova struttura del rapporto, già testata l'anno scorso e molto apprezzata, è rimasta invariata. Offre blocchi di testo, grafici e tabelle come relè di lettura. In un certo senso, questi relè sono simili alle convenzioni tipografiche della scrittura inclusiva nel senso che consentono di staccare un attimo il flusso di parole e di segni tipografici, una pausa che invita anche alla riflessione.

Tutte le attività qui menzionate, ma anche quelle non messe in particolare evidenza, come l'espansione e la gestione del centro di documentazione e delle reti di contatti, non sarebbero state possibili senza il prezioso contributo della Fondazione Adolphe Merkle e della Fondazione per la ricerca e lo sviluppo

del plurilinguismo del Canton Friburgo. A loro, come pure all'Ufficio federale della cultura, che anche nell'anno in esame ci ha assicurato il suo generoso sostegno e la sua cooperazione, vadano dunque i nostri sentiti ringraziamenti.

Thomas Studer

Direttore dell'Istituto di plurilinguismo

Constantine

⊗ SPEAKING NUMBERS  
NUMBERING SPEAKERS

\* M. Weber  
\* A. Appadurai  
→ mesure dans et hors

- A faire SEQ. PED.  
- Discuter Hist. EBE

Seq. 5  
Seq. 6 → petition

Quantification  
Calculation  
Valuation

Large  
Standards  
indicators  
levons  
mesurements  
in situ  
la valuation de  
le processus  
embodied response

ANUARIO DE GP

glottologia  
glottologia  
glottologia  
Relia Blancas

WORDSMITH - PAROLE D'ŒUVRE  
Republique Commentaire JA + SP

Boltanski ← JUSTIFICATION?



# Foreword

Dear readers

Mr, Mrs, Ms, Dear Madam or Sir – do you have a preferred form of address? Avoiding gendered language is difficult in general, and traditional forms of address in particular always make a clear statement. To realise gender-neutral language in English, use of the plural has become standard policy and the past decades have seen major changes on the word level: mankind has been replaced by humankind, our forefathers are now our ancestors. Moreover, clearly gendered endings have been altered: Latinx is a prime example. Similarly, gendered languages like French and German have begun employing typographic elements – asterisks, dashes, dots – to mark such endings. Indeed, in contrast to the simple gender neutrality of the plural form, this practice aims to accommodate the entire spectrum of gender and to address everyone, including people who identify as non-binary. To be sure, inclusive language cannot solve the fundamental problem of gender inequality. Nevertheless, language always draws on stable, discourse-based knowledge regimes and it evokes interpretive frames. The question is therefore whether our use of language is personally and socially responsible.

In times of crisis – as in the Covid-19 pandemic – public authorities and other institutions bear a great deal of responsibility for language use (forms of address and beyond) in their communications. For instance, what can be done in multilingual Switzerland to ensure that all language communities, including those that are difficult to reach, have access to existentially important information in matters

concerning health and work? Which communicative practices have proved successful?

A current project led by Alexandre Duchêne and Renata Coray at the Research Centre on Multilingualism is exploring these and other questions. This project is one of no less than thirteen projects that were launched in 2021 as part of the Centre's 2021–2024 research period. Although topics, methodologies and organisational aspects of these projects differ greatly, they all touch on digitisation, thus framing digitisation as a cross-cutting issue. All projects also share an interest in answering current, real-world questions. For instance, studies address the *diaspora rumantscha* in German-speaking Switzerland (conducted at Graubünden's institute for cultural research, Institut für Kulturforschung Graubünden), the development of spoken language interactions at vocational schools or written language acquisition among adult migrants (projects in the research groups led by Anita Thomas and Thomas Studer). Complementing the applied research at the Centre is the basic research focus at the Institute of Multilingualism. Current work includes the large, Swiss-wide *Evolving Language* project, in which Raphael Berthele is co-leader of a study on language aptitude. An overview of the entire spectrum of research projects conducted at the Centre and the Institute is presented on page 28–30 of the report (or see the QR codes).

The fact that four staff members completed and successfully defended their dissertations numbered among the highlights of the past year (see *moments forts*, page 20). Our warmest congratulations go to Malgorzata Barbas, Giulia Berchio, Nathalie Dherbey Chapuis

and Philippe Humbert. We are particularly pleased that all four newly minted PhDs quickly found a new job, either at the Institute itself, at an associated institution or at a university of teacher education. In addition to our satisfaction, we see their success as encouragement to stay active in promoting junior scholars, also in the context of the doctoral programme.

Our project leaders and staff as well as our external research partners are closely involved in publications, which again in 2021 were numerous and – like the projects themselves – directed towards diverse audiences. Some papers were written for the scientific community, others for a more general audience that is interested in academic issues, while still other articles were addressed to a specific group such as individuals working in foreign language pedagogy. Examples of the latter include *témoignages* (page 37) and the online rubric “Blog & Didaktualität” at the Centre for Foreign Language Didactics (cedile.ch).

Multilingualism is and remains the topic that unites all activities at the Institute and the Centre, and in this year's annual report, multilingualism takes the following shape: the individual chapters are published in just one of Switzerland's national languages or in English in contrast to our earlier practice of using translations and parallel multilingualism for the entire report. Because the new structure met with broad approval last year, we have chosen to retain it: texts, graphics and charts are presented in the form of visual cues. These stopping points have a similar effect as the typographic elements of inclusive language in that they briefly interrupt the flow of numbers and letters, inviting the reader to pause and reflect.

All the activities singled out above as well as those not specifically highlighted – the further development and operation of the Documentation Centre and our networking activities, to name but two – would not be possible without the generous support of the Adolphe Merkle Foundation and the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg. We owe them a debt of gratitude, and we have the highest regard for their unfaltering commitment to our work. We would also like to express our deepest thanks to the Federal Office of Culture for their invaluable support again this past year.

Thomas Studer  
Director of the Institute of Multilingualism

# 2021 in figures



© Alan Humerose

**27**  
RESEARCH PROJECTS  
IN PROGRESS

**18**  
FTE

**2**  
MANAGEMENT ASSIGNMENTS  
(RCM, CEDILE)

**22**  
RESEARCH PARTNERS

**48**  
EMPLOYEES

**9**  
ASSOCIATED RESEARCHERS

**4**  
PROFESSORS

**4**  
RESEARCH GROUPS

**60**  
SCIENTIFIC PUBLICATIONS

**2.6**  
MIO. ANNUAL BUDGET

# Les moments forts de l'année 2021

## Des années de recherche couronnées par une thèse de doctorat

Quelle didactique des représentations phonologiques pourrait être favorable à l'acquisition du vocabulaire en Langue 2 ? Chez des personnes bilingues, la coexistence d'une langue romane et d'une langue germanique (italien et suisse allemand) a-t-elle une influence sur la manière dont les locuteurs et locutrices structurent l'information ? Quels sont les enjeux politiques et sociaux émergeant à toutes les étapes de la production des statistiques linguistiques officielles en Suisse ? Quelles stratégies les apprenant·e·s du français du niveau secondaire I utilisent-ils-elles pour résoudre des tâches de test informatisées mesurant la compréhension de l'écrit et de l'oral ? Voici un aperçu très succinct des sujets traités par 4 de nos doctorantes et doctorants qui ont soutenu leur thèse avec succès en 2021. Pour en savoir plus :

.....

Enseignement ciblé implicite ou explicite :  
Etude comparative de l'apprentissage des représentations phonétiques et phonologiques et du vocabulaire associé

Nathalie Dherbey Chapuis,  
thèse dirigée par le  
Prof. Raphael Berthele



(Dé)chiffrer les locuteurs : la quantification officielle des langues à l'épreuve des idéologies langagières en Suisse

Philippe Humbert,  
thèse dirigée par le  
Prof. Alexandre Duchêne



.....

Modellare la lingua in contesto in situazioni di bilinguismo: monologhi in italiano e svizzero tedesco di parlanti a dominanza linguistica variabile

Giulia Berchio,  
thèse dirigée par le  
Prof. Raphael Berthele



.....

Strategien beim Lösen von rezeptiven Sprachtestaufgaben

Malgorzata Barras,  
thèse dirigée par le  
Prof. Thomas Studer



## Trois ouvrages qui témoignent de la diversité des intérêts et des approches de l'Institut

### Les langues en débat dans une Europe en projet

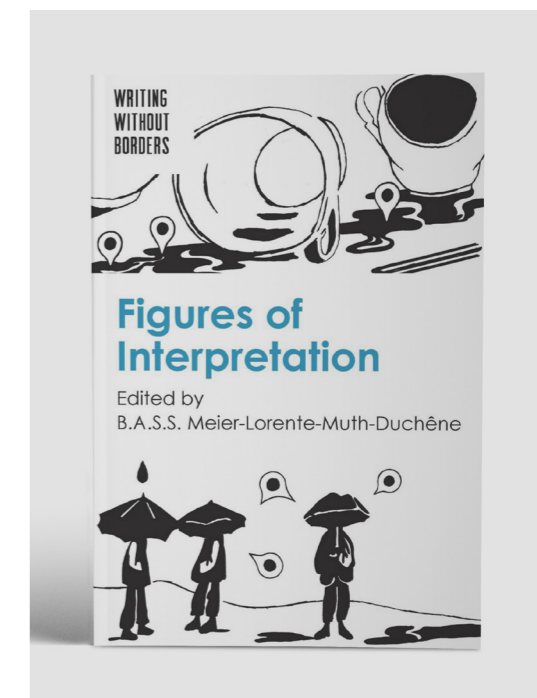
A travers l'examen de textes institutionnels produits entre 1949 et 2008, l'auteur·rice étudie l'émergence et la circulation des idées sur les langues au sein du Conseil de l'Europe. Elle s'interroge notamment sur ce qu'est le plurilinguisme, sur son rôle et ses enjeux pour la gestion de l'Europe, et propose une réflexion critique sur la mobilisation et la promotion d'une certaine vision des langues et du plurilinguisme afin d'exercer un pouvoir sur la scène internationale.



Zorana Sokolovska – ENS Editions

### Figures of Interpretation

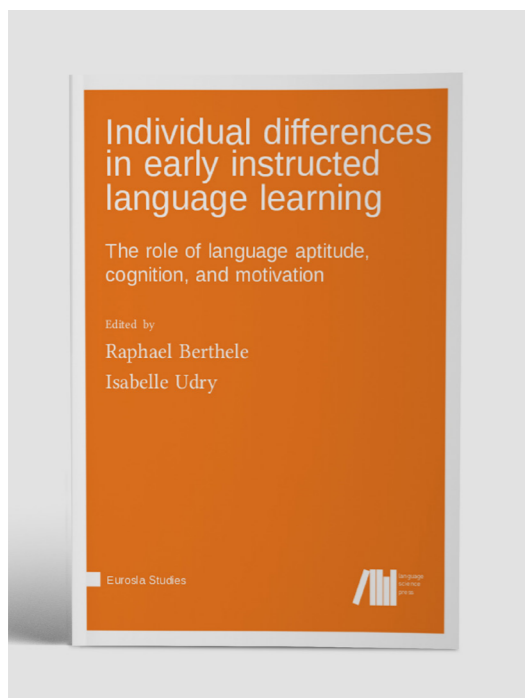
Cette œuvre collective rassemble 31 portraits de personnes qui interprètent des langues, des cultures et des situations. Ces récits s'inscrivent dans l'histoire plus large des interprètes, de l'interprétation et des lectures interprétatives, et montrent combien le langage recoupe les inégalités géopolitiques, de race, de classe et de genre.



Stefanie Meier, Beatriz Lorente, Sebastian Muth, Alexandre Duchêne – Multilingual Matters

### Individual differences in early instructed language learning – The role of language aptitude, cognition and motivation

La variabilité des prédispositions individuelles à l'apprentissage des langues intéresse les scientifiques depuis plus de 100 ans. Cet ouvrage présente les résultats d'un projet de recherche qui s'est penché sur les différences existant entre les individus dans un large éventail de domaines, allant des aptitudes langagières aux capacités cognitives générales, en passant par la motivation et autres construits affectifs et sociaux.



Raphael Berthele, Isabelle Udry – language science press

### Tables rondes 2021-2022 : un programme entièrement préparé selon une démarche participative

Elaboré à la suite d'une enquête lancée début 2021 auprès de parents et d'enseignant·e·s de tous les degrés de la scolarité, le programme des tables rondes de l'Institut de plurilinguisme (IDP) a mis un accent particulier sur l'apprentissage et l'enseignement des langues en contexte scolaire. Acteurs et actrices de terrain (enseignant·e·s, chercheur·e·s, directions d'établissements, etc.) et chercheur·e·s ont été invité·e·s à débattre de thématiques telles que les échanges linguistiques, l'apprentissage du vocabulaire en milieu scolaire ou les filières bilingues. Les sujets abordés en 2022 tourneront autour de la place des langues premières des élèves issus de la migration, l'anxiété langagière ou comment conjuguer l'apprentissage des langues et les troubles de l'apprentissage.

Programme ↘



### Une nouvelle formule pour Babylonia, la revue suisse consacrée à l'apprentissage et à l'enseignement des langues



C'est par un hommage à trois femmes ayant œuvré pour la justice sociale et les droits des femmes, Emilie Lieberherr, Ruth Bader Ginsburg et Marthe Gosteli, que Babylonia lance les amuse-bouche didactiques, sa nouvelle rubrique. Ces fiches pédagogiques, publiées deux à trois fois par année, font le pont entre les 3 numéros thématiques annuels. Depuis 2021, tous les numéros de Babylonia sont publiés en ligne, en accès libre et gratuit !

→ [WWW.BABYLONIA.ONLINE](http://WWW.BABYLONIA.ONLINE)

### Portes ouvertes de l'Université : un atelier ludique consacré aux petits mots



Mais genre ... ! Ben du coup voilà quoi !

Présentes à la journée portes ouvertes de l'Université de Fribourg, les chercheuses du projet DiCoi (un projet portant sur des corpus d'apprenant·e·s et décrit plus loin dans ce rapport) ont proposé un atelier consacré aux petits mots, tels « Mais, genre, du coup, quand même, voilà... », qui agrémentent nos conversations quotidiennes, souvent sans même que nous en ayons conscience. Bon nombre de participant·e·s se sont d'ailleurs dit·e·s surpris·es de constater ô combien nous y recourons. *Du coup*, découvrir tous leurs sens possibles à l'oral a permis de belles discussions entre personnes de différents horizons et mis en évidence la transdisciplinarité du projet.

Projet DiCoi ↘



# Forschung

Das Institut für Mehrsprachigkeit versteht sich als Forschungsinstitut, das unabhängig agiert, und neben Grundlagenforschung auch aktuelle und brennende Fragen rund um die Mehrsprachigkeit aufgreift.

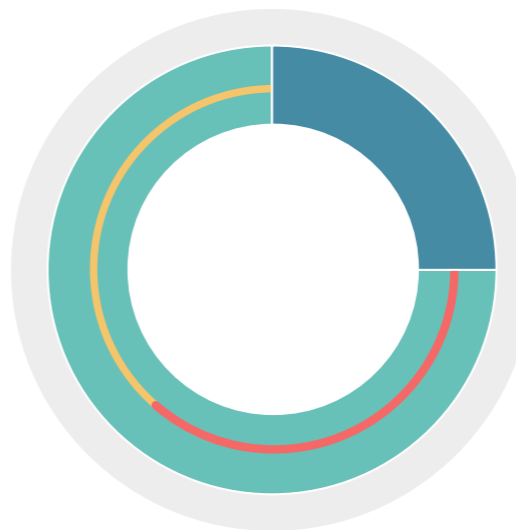
Es will sich mit Befunden aus Grundlagen- und angewandter Forschung in die gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Diskurse rund um die Mehrsprachigkeit einbringen und dazu beitragen, das Forschungsfeld Mehrsprachigkeit voranzubringen. Die Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Akteuren und der öffentlichen Hand ist dabei eine Selbstverständlichkeit.

In Konsequenz zur Überzeugung, dass Mehrsprachigkeit nur basierend auf Theorien und Konzepten unterschiedlicher Disziplinen gegenstandsadäquat untersucht werden kann, kommt auch eine breite Palette methodischer Zugänge zum Einsatz, darunter experimentelle und korpuslinguistische ebenso wie diskursive und ethnographische. Die Arbeit der vier Forschungsgruppen des Instituts für Mehrsprachigkeit (IFM) zeichnet sich zudem nicht nur durch die Vielfalt an methodischen Zugängen, sondern auch die Breite an Themen aus, die mit einem ganzen Bündel unterschiedlicher Fragestellungen angegangen und aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet werden. Dabei stehen kognitive, lehr-/ lernwissenschaftliche, soziopolitische und etwa auch historiographische Ansätze im Vordergrund. Hinzu kommen Mandate, die das IFM in seinen Expertisebereichen für Dritte, meist kantonale Stellen oder Bundesämter, durchführt.

Die Forschungsmitarbeitenden des Instituts sind je zur Hälfte in der Grundlagen-

forschung und der anwendungsorientierten Forschung tätig. Die Grenzen zwischen diesen zwei Ausrichtungen sind jedoch fließend und ein reger Austausch zwischen den Forschenden wird durch die räumliche Nähe und gemeinsame Veranstaltungen gefördert. Ein Viertel der Mitarbeitenden unterstützt die wissenschaftlichen Aktivitäten mittels diverser Dienstleistungen (z.B. Dokumentation, Übersetzungen) und organisatorischer Entlastung.

MITARBEITENDE NACH TÄTIGKEIT

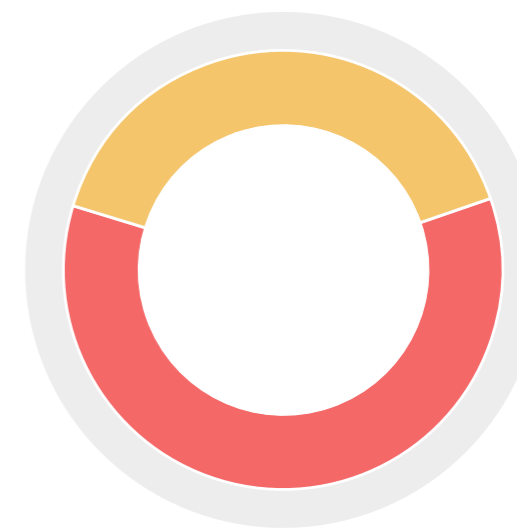


- 75% FORSCHUNG
- 25% FORSCHUNGSUNTERSTÜTZUNG
- 53% GRUNDLAGENFORSCHUNG
- 47% ANGEWANDTE FORSCHUNG

Die Forschungsunterstützung umfasst z.B. Unterstützung bei der Suche von wiss. Literatur, Datenmanagement oder administrative Entlastung.

Die Grundlagenforschung umfasst v.a. vom SNF unterstützte Projekte, Doktorate oder eigene Projekte von Postdoc-Forschenden. Die Projekte der angewandten Forschung finden insbesondere am KFM statt.

FORSCHUNGSBUDGET 2021



- 40% FÜR GRUNDLAGENFORSCHUNG
- 60% FÜR ANGEWANDTE FORSCHUNG

2021 standen dem IFM 2.6 Mio. CHF für seine Forschungsaktivitäten zur Verfügung. Die Einnahmen des IFM sind in der Regel gebunden, d.h. für Projekte der jeweiligen Kategorie bestimmt.

## Die vier Forschungsgruppen des Instituts



Die Gruppe um Prof. Dr. Raphael Berthele beschäftigt sich mit der **Dynamik der mehrsprachigen Kompetenz, dem mehrsprachigen Sprachenlernen sowie der kognitiven Linguistik**. Dies umfasst bspw. Fragen des Transfers beim mehrsprachigen Sprachenlernen, Literalität im Rahmen von Zwei- und Mehrsprachigkeit, Interkomprehension und rezeptive Mehrsprachigkeit, variationistische Typologie von Sprachen und Varietäten im Kontakt oder Sprache und Raumreferenz. Die meisten dieser Arbeiten sind quantitativ-hypothesentestender Natur und einem gebrauchsbasierten Sprachmodell verpflichtet.



Die Forschungsgruppe von Prof. Dr. Alexandre Duchêne setzt sich mit **Sprache und sozialen Ungleichheiten, politischer Ökonomie und Sprachsoziologie** auseinander. Sie beschäftigt sich mit Phänomenen wie der Rolle von Sprache bei der Produktion von Differenzen und sozialen Ungleichheiten, sozialem und sprachlichem Wandel, dem Zusammenspiel von politischer Ökonomie und sprachlicher Vielfalt, der Mehrsprachigkeit im Migrationskontext sowie dem Zusammenhang von Sprache und Machtverhältnissen. Die Forschungsprojekte der Gruppe sind in der kritischen Soziologie verankert und zeichnen sich durch ethnographische Feldforschung sowie das Erheben von interaktionalen und diskursiven Daten aus.



Prof. Dr. Thomas Studer und seine Forschungsgruppe widmen sich der **Sprachlehr- und Sprachlernforschung, der Fremdsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik sowie dem Testen und Prüfen, mit Fokus auf dem Deutschen als Fremd- und Zweitsprache**. Dies umfasst Didaktik und Methodik mit Schwerpunkten wie korpusorientiertem Sprachenlehren und -lernen, neueren Ansätzen der Landeskunde und der Kulturvermittlung sowie der Plurizentrik des Deutschen. Mit Blick auf das Testen und Prüfen setzt sich die Gruppe mit Testentwicklung und -validierung, standardisierter und unterrichtsnaher Beurteilung von sprachlichen und kulturellen Kompetenzen (Fokus Schule) sowie der Evaluation von Unterrichtspraktiken und Sprachprogrammen auseinander. Die Arbeiten der Gruppe verfolgen sowohl qualitative als auch quantitative Ansätze; teilweise sind die Forschungen mehrmethodisch angelegt. Sämtliche Arbeiten verstehen sich als evidenzbasiert.



Das Team um Prof. Dr. Anita Thomas schliesslich interessiert sich für Spracherwerbsprozesse der Zweit- oder Fremdsprachen mit einem speziellen Fokus auf das Französische. Sie untersucht dabei den **Einfluss von sprachlichem Input und dessen Rolle in der Entwicklung von Französisch als Zweit- oder Fremdsprache, das Zusammenspiel von Input und Interaktion, Entwicklungsstufen im Spracherwerb und setzt sich mit Normen und Mehrsprachigkeit** auseinander. Ein weiteres Ziel besteht darin, die Forschung zum Fremdspracherwerb mit der Fremdsprachendidaktik zu verbinden.

# Übersicht über die Forschungsfragen, die 2021 bearbeitet wurden



**Evolving Language – Aptitude**  
Swiss National Science Foundation, National Centre of Competence in Research  
Lead: Raphael Berthele (IOM), Narly Golestani, UNIGE | Team: Irene Balboni



**Digitale Medien und Wortschatzaufbau im berufsspezifischen Kontext**  
Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry | Team: Cédric Diogo



**Schriftspracherwerbsprozess erwachsener Migrantinnen und Migranten mit unterschiedlichen Literalitätsgraden**  
Leitung: Alexis Feldmeier (Santi Guerrero Calle bis August 2021) | Supervision: Thomas Studer | Team: Romeo Wasmer



**Documenter la Francophonie sans frontières**  
Le pouvoir des chiffres et des lettres  
Réalisation: Philippe Humbert



**Informationsstrukturen bei zweisprachigen Sprechenden**  
Sprachübergreifende Einflüsse und Sprachdominanz  
Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung, Projekt Nr. 176338  
Leitung: Raphael Berthele | Team: Giulia Berchio, Audrey Bonvin, Laura Hodel



**Digitalisation et développement de la compétence orale (DiCoi)**  
Direction: Anita Thomas | Équipe: France Rousset



**Schweizer Lernerkorpus SWIKO**  
Leitung: Thomas Studer, Anita Thomas  
Team: Nina Selina Hicks



**Le français dans la formation professionnelle en Suisse**  
Discipline, outil et discours historiques  
Co-Financement: HEP Lucerne | Direction: Zorana Sokolovska | Partenaires scientifiques: Alexandre Duchêne, Renata Coray



**Avantages du plurilinguisme en Suisse : individus & société**  
Direction: François Grin (UNIGE)



**Évolution des patois en Suisse romande**  
Prédictions de vitalité, système linguistique et pratiques langagières  
Direction: Yan Greub (UniNE) | Équipe: Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)



**WETLAND: Weiterentwicklung und Anwendungen des Schweizer Lernerkorpus SWIKO**  
Leitung: Thomas Studer | Team: Nina Selina Hicks



**Sons de la langue de scolarisation**  
Du défi des premières heures à la lecture  
Financement: Université de Fribourg, HEP|PH FR, IDP | Réalisation: Nathalie Dherbey Chapuis



**Beurteilung der Sprechkompetenz im DaF-Unterricht**  
Leitung: Elisabeth Peyer | Supervision: Thomas Studer | Team: Gabriela Lüthi, Nadia Ravazzini



**La diaspora rumantscha en Svizra tudestga: famiglias en il focus**  
Leitung: Claudia Cathomas, Flurina Graf (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna)



**Wie und weshalb soll die Spracherneuerung getestet werden?**  
Leitung: Isabelle Udry, Raphael Berthele | Team: Jan Vanhove, Carina Steiner, Amelia Lambelet



**Compréhension et interaction en français langue étrangère**  
Approches linguistiques et didactiques  
Direction: Anita Thomas | Équipe: Simone Morehed



**Plurilinguisme en situation de crise sanitaire**  
Direction: Alexandre Duchêne, Renata Coray | Partenaires de recherche: Stefano Losa, Daniela Kappler, SUPSI-DFA | Équipe: Emeline Beckmann



**Chroniques du terrain**  
Équipe: Alexandre Duchêne (Fribourg), Maria Rosa Garrido Sardà (Barcelone), Patricia Lambert (Lyon), Kevin Petit (Paris), Zorana Sokolovska (Fribourg)



**Der handlungsorientierte und interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht**  
Wie werden Schülerinnen und Schüler (de)motiviert, eine Fremdsprache zu lernen?  
Finanzierung: HEP|PH FR | Durchführung: Drita Kelmendi



**Interface phonologique et acquisition du vocabulaire en FLE**

Financement: HEP|PH FR |  
Réalisation: Nathalie Dherbey Chapuis



**Körperintegrierte Sprachdidaktik**

Förderung der Selbststeuerungsfähigkeit an rätoromanischsprachigen Schulen  
Finanzierung: PHGR | Durchführung: Corina Venzin



**Immersion et enseignement bilingue en Suisse**

Revue de la littérature critique & base de données bibliographique  
Direction: Daniel Elmiger (UNIGE) |  
Équipe: Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)



**Sprachaustausch in der obligatorischen Schulzeit und der Sekundarstufe II (LiSa)**

Literatursynthese  
Leitung: Sybille Heinzmann (PHSG) |  
Team: Thomas Roderer, Catherine Diederich (PHSG)



**Alphabetisierung von erwachsenen Migrant\*innen**

Literaturbericht  
Leitung: Thomas Studer | Team: Santi Guerrero Calle



**Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen am Ende der obligatorischen Schule im Bereich Fremdsprachen (ÜGK 2020)**

Auftraggeber: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren |  
Leitung: Thomas Studer |  
Wissenschaftliche Partner: HEP Vaud, PH FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, Aufgabendatenbank der EDK



**Evaluation des Sprachkursangebots in Fribourg**

Finanzierung: Kanton Freiburg, IFM |  
Durchführung: Santi Guerrero Calle





## Mandati di direzione

### Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

L'IDP gestisce il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP) su mandato della Confederazione svizzera. Le attività di ricerca svolte nell'ambito del CSP sono rivolte sia alla comunità scientifica che alla prassi quotidiana e all'amministrazione pubblica.

Gli obiettivi perseguiti sono diversi: l'elaborazione di conoscenze fondamentali o di basi decisionali, lo sviluppo di materiale (didattico) scientificamente fondato, la valutazione, p.es. di programmi e/o di materiale, la redazione di rapporti di sintesi sullo stato della ricerca nelle aree scelte, o la realizzazione di mandati commissionati da terzi.

Il CSP è sostenuto da un gruppo di accompagnamento i cui membri rappresentano gli uffici federali interessati e la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE). Il suo ruolo è in particolare quello di pronunciarsi sul programma di ricerca del CSP. Inoltre, il CSP usufruisce dei consigli di un comitato scientifico internazionale che valuta regolarmente le sue attività di ricerca. Dalla sua creazione nel 2011, il CSP opera sulla base di contratti di prestazione pluriannuali (firmati) con la Confederazione. Il secondo contratto si è concluso nel dicembre 2020, coprendo il periodo 2016-2020 e includendo 15 progetti di ricerca. Il terzo contratto di prestazioni è iniziato a gennaio 2021 e comprende 13 progetti.





## Collaborazioni

Il CSP collabora con partner di ricerca e ricercatrici e ricercatori di tutte le regioni linguistiche per molti progetti di ricerca. Nel periodo di ricerca 2021-24, non meno di 6 progetti su 13 sono stati oggetto di un partenariato.



## Documentazione & informazione

Il CSP raccoglie e documenta i risultati scientifici e i materiali prodotti dalla ricerca scientifica nel campo del plurilinguismo e risponde alle domande di un vasto pubblico. Il suo Centro di documentazione è situato presso la Biblioteca delle lingue straniere e del plurilinguismo dell'Università di Friburgo ed è anche disponibile online.



## Rete

Per promuovere gli scambi scientifici tra un'ampia cerchia di persone interessate, il CSP invita regolarmente ricercatrici e ricercatori a partecipare a conferenze o a gruppi di discussione, ed è coinvolto in associazioni professionali.

## Il CeDiLE

L'Istituto di plurilinguismo (IDP) è incaricato della direzione scientifica del Centro di didattica delle lingue straniere (CeDiLE). La missione del CeDiLE è di stimolare l'interazione tra la pratica, la ricerca e la formazione nell'insegnamento delle lingue straniere. L'intento è anche quello di promuovere l'innovazione e la trasmissione delle conoscenze in modo interdisciplinare. Il CeDiLE si rivolge in particolare a docenti, ricercatrici e ricercatori, studentesse e studenti dell'ambito accademico, nonché a responsabili istituzionali. La sua direzione amministrativa è affidata alla HEP|PH FR.

Sostenuto nelle sue attività da un comitato editoriale composto da docenti e ricercatrici e ricercatori, il CeDiLE propone contributi in una vasta gamma di formati e temi attraverso la sua piattaforma online [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch). Che si tratti di podcast, interviste, sequenze video o articoli, il CeDiLE incoraggia al dialogo e mette in rete le attrici/gli attori dell'insegnamento delle lingue straniere con profili di competenze diversificate. Il Centro mira ad agevolare l'accesso a risorse didattiche utili per la pratica, la ricerca e la formazione e a valorizzare le offerte di formazione in Svizzera.

Ecco alcuni esempi di contributi pubblicati nel 2021: il CeDiLE ha condotto un'intervista con Sandra Schwab (Uni di Zurigo e di Friburgo) (leggere l'articolo), direttrice di un progetto che mira a sviluppare un metodo di apprendimento per migliorare il proprio accento in una lingua straniera. Inoltre, il CeDiLE ha condotto un'intervista con Isabelle Udry, responsabile di progetto al CSP, incentrata su un nuovo studio sul ruolo dei media digitali nella costruzione del lessico nel contesto professionale (ascoltare il

podcast). Con il sostegno della HEP|PHR, poi, il CeDiLE ha registrato e trasmesso le tavole rotonde dell'Istituto di plurilinguismo, a cui hanno partecipato docenti, ricercatrici/ricercatori e membri di associazioni o istituzioni (vedi per esempio: *Les activités d'échange linguistique*). Sul sito si può trovare un'intervista con Diane-Hélène Würzler, studentessa dell'Università di Friburgo, che presenta una tesi di master innovativa (leggere l'articolo) o un podcast con Coraline Pradeau (Uni Rouen Normandie), una giovane ricercatrice la cui tesi di dottorato è stata premiata dalla Presse Sorbonne Nouvelle, (ascoltare il podcast).

Nel 2021, *Babylonia* e il CeDiLE hanno stretto un partenariato basato sulla loro complementarità (per maggiori dettagli, vedere il capitolo *Babylonia*).



# Education and professional development

## Doctoral programme

The doctoral programme “Multilingualism: acquisition, education and society” offers doctoral candidates structured supervision as well as substantial and interesting opportunities to develop their expertise in the area of multilingualism. The programme consists of three modules: general academic training, thematic specialisation (psycholinguistics, research on language teaching and acquisition, sociolinguistics) and soft skills.

The Institute of Multilingualism and the Department of Multilingualism and Foreign Language Teaching of the University of Fribourg are responsible for the doctoral programme in collaboration with the Center for the Study of Language and Society at the University of Bern. Doctoral candidates from partner institutions are eligible to attend courses in the programme.

Workshops and other doctoral schools were able to resume *in situ* during the Autumn term of 2021. The subjects addressed once again demonstrated the scope and reach of the research being undertaken. The fall school, which was part of the “Society” thematic specialisation looked at the politics of reading and, more particularly, the ways in which it constitutes a determining instrument in the reproduction of hegemonies of knowledge: what do we value and disseminate as knowledge, what do we read, why and how? This year, the “Language acquisition/usage” thematic module focused on language learning abilities and issues revolving around

individual differences, neurological abilities, nature versus nurture influences, the variety of instruments currently available to measure skills, and the statistical processing of the data collected. Lastly, the “Language learning/teaching” module, dedicated to the linguistics of digital corpora and its specific uses, focused on an analysis of linguistic data relating to the Swiss national languages (German, Romansh, French and Italian, as well as their regional dialects and varieties).

## Teaching, further education and supervision

Our professors and staff also support tertiary education, for instance at the doctoral level at the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg (HEP|PH FR), but also at other universities and higher education institutions. In particular, they advise students and supervise doctoral theses, or they sit on committees to evaluate doctoral and habilitation theses (in 2021, four theses were defended, see *moments forts*). To foster research skills, the Institute also provides training in qualitative and quantitative research methods.

# Collaborations

## Partenariats

La collaboration avec des partenaires de recherche d'autres universités suisses ou étrangères enrichit nos recherches en multipliant les perspectives et faisant appel à différentes compétences. Des projets peuvent être menés conjointement ou, dans le cadre du programme pluriannuel du CSP, directement par d'autres chercheur·e·s. L'implication d'acteurs tels que les écoles joue également un rôle majeur dans la réalisation de certains de nos projets, car elle permet d'optimiser leur adéquation aux réalités du terrain. Le travail en réseau est une mission importante et par conséquent fortement valorisé. Il est apprécié tant par nos équipes que nos partenaires :

## Témoignages

“L'Associazione Babylonia può contare sulla preziosa e solida collaborazione con l'Istituto nell'ambito della comunicazione, diffusione e discussione di risultati di ricerca e di materiali didattici.”

*Stefano Losa,*  
*SUPSI*

„Viele machen Forschung im Bereich der Mehrsprachigkeit, doch nur wenige koordinieren sie: Deshalb ist die Arbeit des IFM umso wichtiger.“

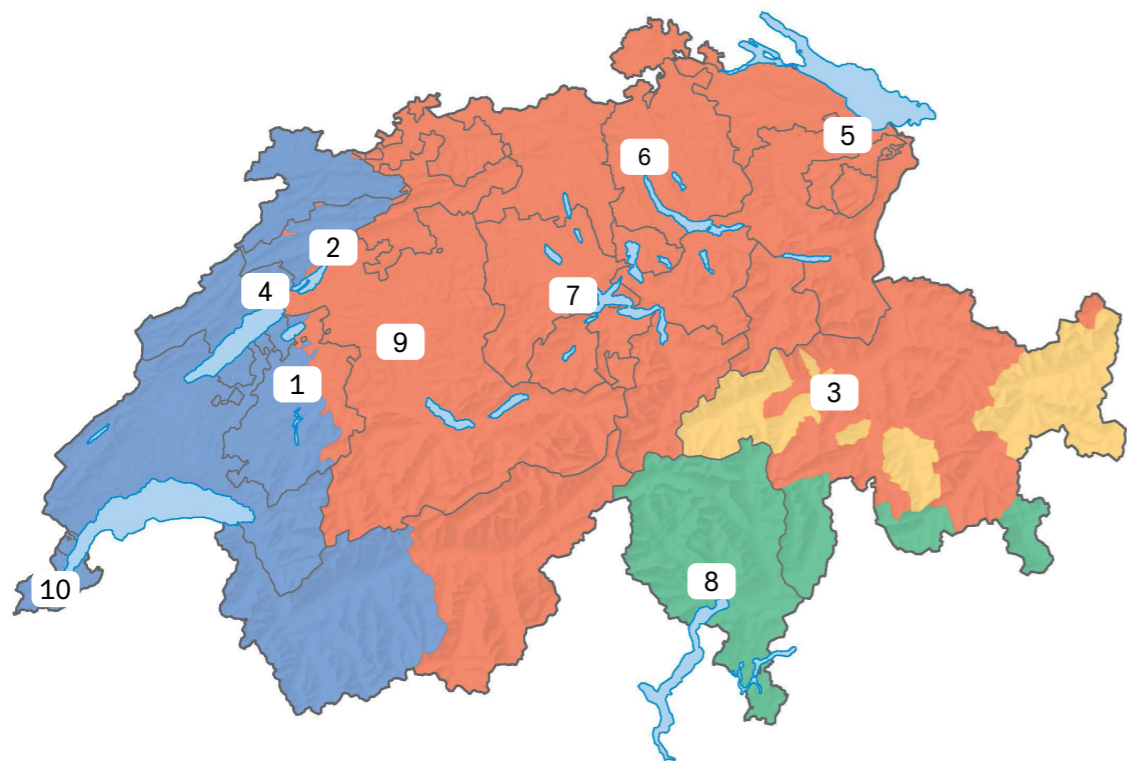
*Daniel Elmiger,*  
*Universität de Genève*

„Die PHGR schätzt die Zusammenarbeit mit dem IFM, weil sie sich dadurch in den nationalen wissenschaftlichen Diskurs einbringen kann.“

*Manfred Gross,*  
*Ressortleiter Mehrsprachigkeit, PHGR*

## Régions linguistiques

- ALLEMAND
- FRANÇAIS
- ITALIEN
- ROMANCHE



- |                                    |                                  |                                  |                                     |
|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| 11<br>Barcelone, Espagne<br>721 km | 13<br>Tübingen, DE<br>240 km     | 15<br>Madrid, Espagne<br>1125 km | 17<br>Jyväskylä, Finland<br>2080 km |
| 12<br>Colchester, GB<br>725 km     | 14<br>Tralee, Ireland<br>1355 km | 16<br>New York, USA<br>6211 km   | 18<br>Warsaw, Poland<br>1165 km     |

Distances à vol d'oiseau  
Carte: Federal Statistical Office

Institutions	Lieu	Carte
<b>Suisse</b>		
Babylonia, Schweizerische Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen	Fribourg	1
Centres de formation professionnelle du canton de Fribourg	Fribourg	1
Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme	Biel/Bienne	2
Institut de plurilinguisme	Fribourg	1
Institut für Kulturforschung Graubünden	Chur	3
Office fédéral de la statistique	Neuchâtel	4
Pädagogische Hochschule Graubünden	Chur	3
Pädagogische Hochschule St. Gallen	St. Gallen	5
Pädagogische Hochschule Zürich	Zürich	6
Pädagogische Hochschule Luzern	Luzern	7
SUPSI	Locarno	8
Universität Bern	Bern	9
Université de Genève	Genève	10
Université de Neuchâtel, Glossaire des Patois de la Suisse romande	Neuchâtel	4
Universität Zürich	Zürich	6
<b>International</b>		
C.I.E.N Comunicació Intercultural i Estratègies de Negociació, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne	Barcelone, Espagne	11
EuroSLA, European Second Language Association	Colchester, GB	12
ICALL Research Group, Seminar für Sprachwissenschaft, Eberhard Karls Universität Tübingen	Tübingen, Deutschland	13
International Association of Multilingualism	Tralee, Ireland	14
MIRCo (Multilingüismo, Discurso y Comunicacion), Centro de investigación, Universidad Autonoma de Madrid	Madrid, Espagne	15
The Graduate Center, The City University of New York	New York, USA	16
University of Jyväskylä, Department of Language and Communication Studies, Finland	Jyväskylä, Finland	17
University of Warsaw, Faculty of Modern Languages	Warsaw, Poland	18

## Groupes d'accompagnement **Babylonia**

Une autre forme de collaboration avec diverses institutions peut avoir lieu dans le cadre des groupes d'accompagnement constitués autour des projets de recherche de l'IDP. Selon la thématique traitée, un projet peut impliquer non seulement des chercheurs et chercheuses provenant d'autres hautes écoles suisses et étrangères, mais également des membres de l'administration publique. Ceci permet de prendre en compte des besoins et perspectives parfois très différents entre science et administration. Il en résulte un bénéfice indéniable pour toutes les parties impliquées. D'abord parce que l'échange permet de faire avancer un projet. Mais aussi parce qu'en les faisant participer activement au processus de recherche dans sa globalité, ce type de collaboration amène tous les membres d'une équipe à s'intéresser encore davantage aux résultats produits et à les relayer au sein de leurs institutions respectives. La diffusion des résultats des projets fait ainsi partie intégrante du processus de recherche.

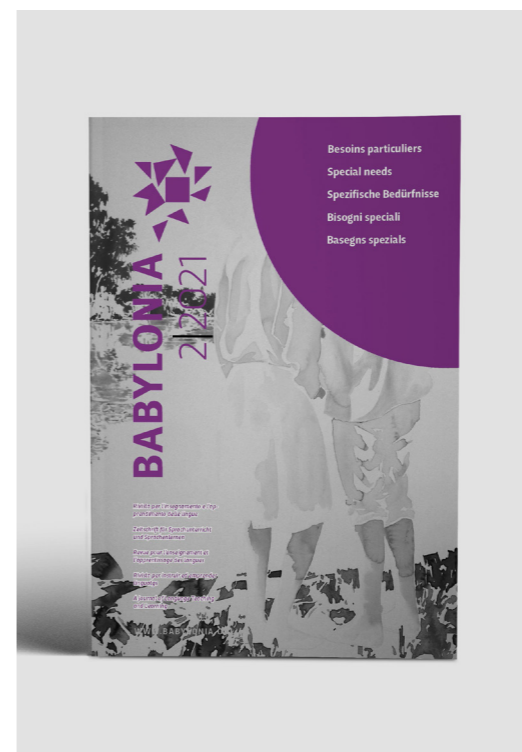
Babylonia est le périodique plurilingue suisse consacré à l'enseignement et l'apprentissage des langues. Portée par l'Association Babylonia Suisse, la revue a pour objectif de publier des contributions abordant des questions linguistiques, culturelles et politiques en lien avec l'apprentissage et la didactique des langues ainsi que le plurilinguisme. Il en découle la mise en réseau des personnes et des organisations actives dans les domaines de l'apprentissage des langues et du plurilinguisme, la diffusion des connaissances en lien avec l'apprentissage des langues, la didactique des langues et le plurilinguisme auprès des professionnels et du public, la promotion des échanges professionnels et interculturels entre les communautés linguistiques en Suisse, les échanges entre spécialistes des différentes disciplines concernées par l'apprentissage des langues et le plurilinguisme, le renforcement de la coopération entre la pratique, la formation des enseignant·e·s et la science en Suisse mais aussi la poursuite de ces objectifs dans le cadre d'une collaboration internationale.

La revue est publiée en ligne, en accès libre et gratuit depuis 2021. L'Institut de plurilinguisme a instauré une collaboration étroite avec Babylonia dès 2011 et contribue tant sur le plan des contenus que financièrement.

En 2021, Babylonia a conclu un partenariat avec le CeDiLE au vu de la complémentarité de leurs approches et intérêts. Ainsi, le CeDiLE propose des interviews des éditeur·trice·s ou auteur·trice·s de Babylonia à la parution de chaque nouveau numéro. Et les contenus produits par le CeDiLE qui correspondent aux thématiques traitées dans la revue sont relayés via son site internet.

Les numéros publiés en 2021 avaient pour thème :

1. Amuse-bouche didactique 1/21 : Hommage à Ruth Bader Ginsburg, Emilie Lieberherr, Marthe Gosteli
2. La justice sociale dans l'enseignement des langues étrangères – comment, pour qui, et selon qui ? Vol. 1
3. Amuse-bouche didactique 2/21 : Body Grammar
4. Enfants ayant des besoins particuliers et apprentissage des langues étrangères/secondes, Vol. 2
5. Amuse-bouche didactique 3/21 : Le pioniere ticinesi della politica
6. La représentation des femmes dans les pratiques didactiques, les discours et les langues, Vol. 3



# Dokumentation und Diffusion

## Dokumentationsstelle

Die Dokumentationsstelle des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit dokumentiert die wissenschaftliche Forschung zur Mehrsprachigkeit, insbesondere mit Bezug auf die vier Landessprachen der Schweiz.

Das KFM sammelt und erschliesst digitale und physische Medien aller Art zu diesem Themenbereich und macht sie Wissenschaftlern wie auch der allgemeinen Öffentlichkeit zugänglich. Dazu betreibt es sowohl eine klassische Bibliothek als auch eine Datenbank, welche digitale Inhalte bereitstellt: das Webportal Mehrsprachigkeit. Die Dokumentationsstelle unterstützt die Forschenden bei allen Fragen, welche die Handhabung von Forschungsdaten betreffen, während ein Informationsdienst zugleich Publikumsfragen zur Mehrsprachigkeit beantwortet.

### Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit

Von der Dokumentationsstelle erworbene Bücher und Periodika stehen in der Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg zur Einsicht und Ausleihe bereit.

### Webportal Mehrsprachigkeit

Die virtuelle Präsenz der Dokumentationsstelle umfasst insbesondere die laufende Redaktion einer Bibliographie zur schweizerischen Mehrsprachigkeitsforschung, den Betrieb eines „Webguide Mehrsprachigkeit“ und eines digitalen Archivs zur Bewahrung, Erschliessung und (teilweisen) öffentlichen Verfügungmachung

von Forschungsdaten aus KFM-Projekten. Ein Medienarchiv bündelt seit 2014 Berichte aus Presse, Radio und TV sowie weitere Dokumente und graue Papiere zu Themendossiers. Gemeinsam bilden diese Angebote das „Webportal Mehrsprachigkeit“.

### Auskunftsservice & Newsletter

Die Dokumentationsstelle beantwortet Publikumsfragen zur Mehrsprachigkeit, zur Sprachenvielfalt oder zum Sprachenunterricht in der Schweiz. Wer interessiert ist, kann sie über das Formular auf der Website kontaktieren - und sich bei dieser Gelegenheit auch für den Newsletter anmelden.

### Forschungsberichte

Das Institut veröffentlicht regelmässig Berichte mit den Ergebnissen der am Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit von unseren Forschenden und/oder von unseren Partnern durchgeführten Forschung. Die Berichte richten sich an ein breiteres Publikum und geben einen Überblick über die Vorgehensweise, die beteiligten Akteure, die wichtigsten Ergebnisse und Forschungsaussichten. Sie liegen in der Regel mehrsprachig vor. Die im Jahr 2021 veröffentlichten Berichte sind:

**Fremdsprachenkompetenzen nahe an der Realität testen**  
Szenariobasierte Testaufgaben für den Computer - eine Vertiefungsstudie



*Katharina Karges, Peter Lenz, Thomas Aepli, Malgorzata Barras*

**Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht**



*Elisabeth Peyer, Malgorzata Barras, Gabriela Lütthi*

**Leseverstehen in einer Fremdsprache testen**  
Task-Lab - eine empirische Studie zu computerbasierten Aufgaben in Französisch



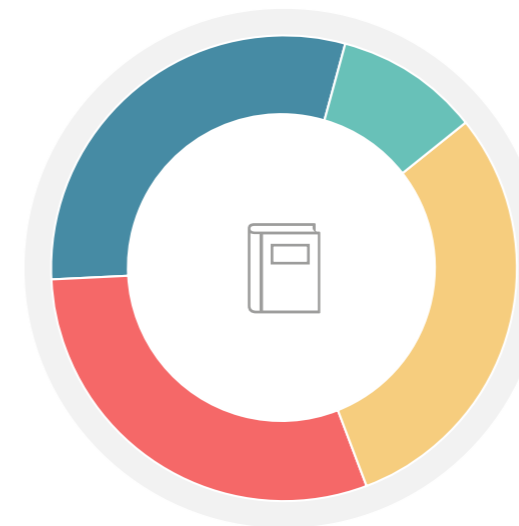
*Katharina Karges, Malgorzata Barras, Peter Lenz*

Die Publikationen sind auf der Webseite des Instituts für Mehrsprachigkeit unter der Rubrik Publikationen zu finden. Die gedruckten Fassungen der Berichte können aus der Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit (BLE) der Universität Freiburg entliehen werden. Seit 2021 macht das Institut seine Publikationen auch über Twitter bekannt.



## Bibliothek

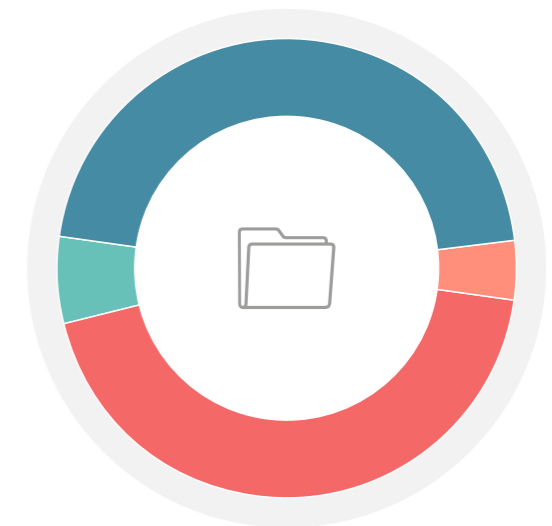
AUFTEILUNG DES ERWERBUNGSETATS



10% METHODOLOGIE  
 30% PSYCHOLINGUISTIK  
 30% LEHREN UND LERNEN  
 30% SOZIOLINGUISTIK

## Webportal Mehrsprachigkeit

DATENSÄTZE & KATALOGISATE IN DEN DIGITALEN SAMMLUNGEN DES WEBPORTALS



9'392 DATENBANKEINTRÄGE, DAVON:  
 517 WEBSITES  
 4'070 WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN  
 357 FORSCHUNGSDATENSÄTZE  
 4'448 PRESSEARTIKEL & DOKUMENTE

**319m<sup>2</sup>**  
 GESAMTFLÄCHE

**27**  
 BESUCHER-ARBEITSPLÄTZE

**7**  
 NUTZER-PCS

**37'000**  
 BUCHBESTAND

**682**  
 NEUANSCHAFFUNGEN 2021

**1'300**  
 ZEITSCHRIFTENBÄNDE

**6'200**  
 AUDIOS/VIDEOS/CD-ROM

**1'000**  
 LAUFENDE ELEKTRONISCHE ZEITSCHRIFTEN (LINGUISTIK)

# Organizzazione e risorse

L'Istituto di plurilinguismo è un istituto interistituzionale dell'Università di Friburgo e dell'Alta Scuola Pedagogica di Friburgo. Le sue attività comprendono la direzione di progetti di ricerca, la formazione e l'insegnamento a livello dottorato, la diffusione delle conoscenze scientifiche, la prestazione di servizi e di informazione.

Gestisce il Centro scientifico di competenze per il plurilinguismo sostenuto dalla Confederazione e, in collaborazione con la HEP|PH FR, il Centro di didattica delle lingue straniere.

## I Consigli

### Il Consiglio direttivo

Il Consiglio direttivo gestisce l'Istituto a livello scientifico e amministrativo. È responsabile dell'elaborazione del programma di lavoro, del bilancio, dei conti e del rapporto annuale. Si occupa anche dell'assunzione delle collaboratrici e dei collaboratori, della conclusione di contratti a nome dell'Istituto e della decisione dei mandati da eseguire. I suoi membri sono:

**Prof. Thomas Studer**

(Direttore) Università di Friburgo

**Prof. Raphael Berthele**

Università di Friburgo

**Prof. Alexandre Duchêne**

HEP|PH FR & Università di Friburgo

**Susanne Obermayer**

Direttrice amministrativa

**Prof. Anita Thomas**

Università di Friburgo

### Il Consiglio d'Istituto

Il Consiglio d'Istituto è composto da delegati delle due istituzioni che gestiscono congiuntamente l'Istituto, cioè la HEP|PH FR e l'Università di Friburgo. Pianifica e determina le linee generali delle attività dell'Istituto e ne assicura il seguito. Il Consiglio d'Istituto prende decisioni strategiche riguardanti l'orientamento e le attività dell'Istituto, approva il bilancio, i conti e il rapporto annuale, nonché gli accordi di cooperazione con altre istituzioni. I suoi membri sono:

**Prof. Christelle Hayoz**

(Presidente) HEP|PH FR

**Prof. Katharina Fromm**

(Vice presidente) vice rettrice, Università di Friburgo

**Dr Renata Coray**

(Corpo intermedio) Università di Friburgo

**Prof. Winfried Kronig**

Università di Friburgo

**Dr Bertrand Forclaz**

HEP|PH FR

**Prof. Didier Maillat**

Università di Friburgo

**Aynur Demir Uner**

(Rappresentante delle studentesse e degli studenti) Università di Friburgo

### Il Consiglio di fondazione

La Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo e la Fondazione Adolphe Merkle sostengono l'IDP dalla sua creazione dal 2008. In particolare, assicura il suo finanziamento di base e ha così reso possibile il suo sviluppo. Il Consiglio di fondazione si riunisce due volte all'anno per esaminare le attività dell'Istituto e per consigliarlo. I suoi membri sono:

**Sylvie Bonvin-Sansonnens**

(Presidente) Consigliere di Stato, Direttrice dell'educazione e della cultura

**Prof. Katharina Fromm**

(Vice presidente) Università di Friburgo

**Gianna Luzio**

Segretaria generale Alleanza del Centro Svizzera

**Prof. Christelle Hayoz**

HEP|PH FR

**Prof. méd. Claude Regamey**

Fondazione Adolphe Merkle

**Laurent Yerly**

Tesoriere dello Stato

## Il personale

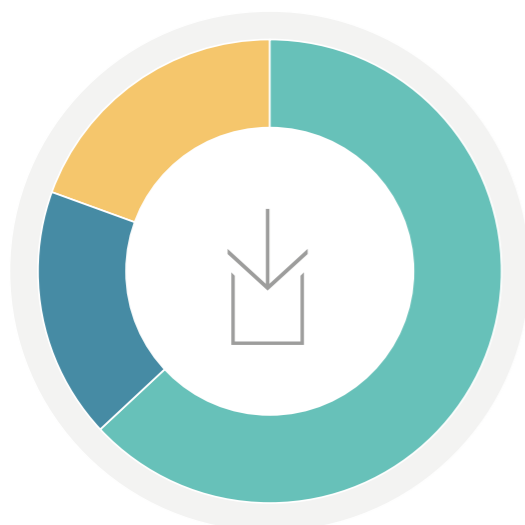
Equivalente a Tempo Pieno	%
Ricerca	13.5
Centro di documentazione	1.5
Sostegno alle ricerca	2.5
Insegnamento	0.5
<b>Totale</b>	<b>18.0</b>



## Finanziamento

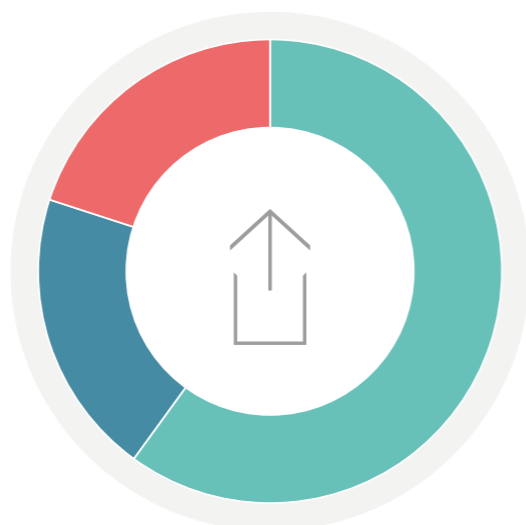
Le attività dell'Istituto sono principalmente finanziate dalla Fondazione Adolphe Merkle (contributo 2021: CHF 250'000) et dalla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo (contributo 2021: CHF 50'000). Inoltre, vengono aggiunti i contributi dall'Università di Friburgo e dalla HEP|PH FR (salari, locali, servizi) e contributi da terzi per progetti di ricerca e commissionati da enti esterni, nonché per il Centro scientifico di competenze per il plurilinguismo (contributo 2021: CHF 1,64 milioni). Nel 2021, l'Istituto ha disposto di un budget totale di CHF 2,6 milioni.

ENTRATE



1'640'000.00 CONFEDERAZIONE  
 460'000.00 ALTRI FONDI TERZI  
 500'000.00 FONDI PROPRI

USCITE



60% RICERCA  
 20% SOSTEGNO ALLA RICERCA  
 20% SPESE PER MATERIALE & INFRASTRUTTURA



# Allegati

- Manifestazioni**
- Contributi scientifici**
- Collaborazioni**
- Rassegna stampa**
- Persone**
- Descrizioni dei progetti**

## Manifestazioni

### 15. März

Edina Krompak, PHSB, Daniel Hofstetter, HfH, Aline Favrat, École de la Transition & AVESAC, Tania Ogay, UNIFR, Modération : Philippe Humbert, CeDiLE, Der Wert der Mehrsprachigkeit in der Schule: Privilegien und Benachteiligungen / La valeur du plurilinguisme à l'école : privilèges et désavantages (table ronde, online)

### 19 avril

Flavio Manetsch, Primarschule Kloten, Chantal Erard, Université de Genève, Barbara Mangold, Deutschsprachige Orientierungsschule Freiburg, Modération : Anita Thomas, Institut de plurilinguisme, La didactique du plurilinguisme : mythes et réalités / Didaktik der Mehrsprachigkeit: Mythos und Realität (table ronde, online)

### 22 April

Naoko Taguchi, Northern Arizona University, Intercultural Competence in Second Language Pragmatics Research (public lecture, online)

### 10 mai

Patrick Blum, Gymnasium Neufeld & PHBE, Ruth Keller, PHZH, Rosanna Margonis-Pasinetti, HEPVD, Thomas Studer, UNIFR, Wie den GER in der Schule einsetzen? Oder etwa nicht ... / Comment appliquer le CECR à l'école ? Ou pas ... (table ronde, online)

### 25 septembre

Explora – la journée portes ouvertes de l'Université de Fribourg, Campus Miséricorde, participation de l'Institut de plurilinguisme aux ateliers : « Mais genre... ! Ben du coup voilà quoi » et « Lorsque les sociolinguistes écrivent un livre pour enfants...De Travers ? »

### 27 septembre

Ronny Gröner, CO Pérolles, Myriam Cuche, ECGF, Olivier Tschopp, Movetia, Ariane Legler & Darryl Ackermann, Swilingua, Modération : Raphael Berthele, Institut de plurilinguisme, Les activités d'échange linguistique pour les élèves de la scolarité : quel impact sur les apprenant·e·s ? Austauschaktivitäten für SchülerInnen: Wie wirken sie sich auf die Lernenden aus? (table ronde)

### 14. Oktober

Florian Hintz, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Individual differences in language ability: Quantifying the relationships between linguistic experience, general cognitive skills and linguistic processing skills. A new tool and preliminary data (public lecture)

### 14-15 October

Florian Hintz, Max Planck Institute Nijmegen, Narly Golestani, University of Bedfordshire, Raphael Berthele, University of Fribourg, Individual differences in language learning (PhD workshop)

### 2-5 November

Sandra Nossik, Université de Franche-Comté, Anne Storch, Universität zu Köln, Laura Villa, Universidad Autonoma de Madrid, Kamilla Kraft, University of Copenhagen, Alexandre Duchêne, Université de Fribourg, Beatriz Lorente, Universität Bern, The Politics of Reading (PhD Fall School)

### 8 novembre

Fabienne Genoud, Mutter und Lehrperson, Nathalie Dherbey Chapuis, CeDiLE, UNIFR, Peter Jucker, CO Pérolles, Aude Roux, CERF, Modération : Elisabeth Möckli, UNIFR & UNIGE, L'apprentissage du vocabulaire à l'école : une éternelle corvée ? Schulisches Wortschatzlernen: Einfach immer wieder lästig? (table ronde)

### 18. November

Jürgen Rolshoven, Universität zu Köln, Sprachwissenschaft und Informatik (Vortrag)

### 18.-19. November

Jürgen Rolshoven, Universität zu Köln, Matthias Grünert, Universität Freiburg (CH), Digitale Korpuslinguistik der Schweizer Landessprachen (PhD workshop)

### 6 décembre

Daniel Elmiger, UNIGE, Carole Strähl & Esther Cuendet, Direction Fibi Biel, Corinne Lambert, École maternelle Scou-Bi-Doux, Modération : Cédric Diogo, Institut de plurilinguisme, Opter pour une filière bilingue : quelles chances et quels défis pour l'apprenant·e et les écoles ? Einen bilingualen Studiengang wählen: Welche Chancen und Herausforderungen für Lernende und Schulen? (table ronde)

## Contributi scientifici

### Pubblicazioni

Aïcha & Garrido Sardà, M. R. (2021). Aïcha. In B.A.S.S. Meier-Lorente-Muth-Duchêne (eds), Figures of interpretation. Bristol: Multilingual Matters, 11-14.

Bachtsevanidis, V. & Feldmeier García, A. (2021). Hier! Alpha. Schreibtrainer. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

B.A.S.S. Meier-Lorente-Muth-Duchêne, A. (eds) (2021). Figures of interpretation. London: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781788929400>.

B.A.S.S. Meier-Lorente-Muth-Duchêne, A. (2021). Navigating Figures of Interpretation. In A. Meier-Lorente-Muth-Duchêne (eds), Figures of Interpretation. London: Multilingual Matters, xv-xx. <https://doi.org/10.21832/9781788929400>.

Bechauf, C., Böddeker, J., David, M., Feldmeier García, A., Krömer, L. & Wind, S. (2021). Portfolio zur Alphalernberatung. Theorie zum Portfolio für den Beratungsprozess. Sozialraumorientierte Lernberatung für gering literalisierte Erwachsene mit/ohne Migrationshintergrund. Bielefeld & Münster: AWO KV Bielefeld e.V./WWU Münster. <https://docplayer.org/221262126-Portfolio-zur-alpha-lernberatung-sozialraumorientierte-lernberatung-fuer-gering-literalisierte-erwachsene-mit-ohne-migrationshintergrund.html>.

Berthele, R. (2021). Dispositions for language learning and social differences. In R. Berthele & I. Udry (eds), Individual differences in early instructed language learning: The role of language aptitude, cognition, and motivation, EuroSLA Studies 5. Berlin: Language Science Press. 105-124. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5464753>.

Berthele, R. (2021). Gefördert und überfordert? Sonderpädagogische Förderung und Fremdsprachenlernen. *Babylonia*, 2, 90-95. <https://doi.org/10.55393/babylonia.v2i.131>.

Berthele, R. (2021). Speakers, languages, and multilingual thank you slides. A cognitive perspective on sociolinguistic categorizations. In G. Kristiansen, K. Franco, S. De Pascale, L. Rosseel & W. Zhang (eds), Cognitive Sociolinguistics Revisited. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 446-456. <https://doi.org/10.1515/9783110733945-035>.

**Berthele, R.** (2021). The extraordinary or ordinary: re-engineering multilingualism as a natural category. *Language Learning*, 71(S1), 80-120. <https://doi.org/10.1111/lang.12407>.

**Berthele, R.** (2021). The selective celebration of linguistic diversity: Evidence from the Swiss language policy discourse. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42(2), 125-136. <https://doi.org/10.1080/01434632.2020.1715989>.

**Berthele, R.** (2021). What's special about multilingualism? *Language Learning*, 71(S1), 5-11. <https://doi.org/10.1111/lang.12436>.

**Berthele, R. & Udry, I.** (2021) (eds). Individual differences in early instructed language learning: The role of language aptitude, cognition, and motivation. *EuroSLA Studies* 5. Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5378471>.

**Berthele, R., Vanhove, J., Steiner, C., Udry, I., & Schneider, H.** (2021). Predicting L2 achievement: Results from a test battery measuring language aptitude, general learning ability, and affective factors. In R. Berthele & I. Udry (eds), *Individual differences in early instructed language learning: The role of language aptitude, cognition, and motivation*, *EuroSLA Studies* 5. Berlin: Language Science Press. 91-103. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5378471>.

Böddeker, J. & **Feldmeier García, A.** (2021). Community oriented literacy coaching for functional illiterates with or without an immigrant background, *LESLLA Conference 2018 (LESLLA - Literacy Education and Second Language Learning for Adults)*, 1-15.

Bonvin, A., Brugger, L., & **Berthele, R.** (2021). Lexical measures as a proxy for bilingual lan-

guage dominance? *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. <https://doi.org/10.1515/iral-2020-0093>.

**DELTA [Beckmann, E., Duchêne, A., Hofstetter, D., Korol, S., Meier, S., Schweizer, T. & Steiner, M.]** (2021). A l'abordage des inégalités avec De Travers. Dossier thématique de la Revue l'Educateur [dossier initié par D. Etienne-Tomasini et C. Yerly].

**DELTA [Beckmann, E., Duchêne, A., Hofstetter, D., Korol, S., Meier, S., Schweizer, T. & Steiner, M.]** (2021). Pédagogie critique de la diversité. In E. Runtz-Christian & P.-F. Coen (éds), *Collection de concepts-clés de la formation des enseignantes et des enseignants*. Lausanne : Editions Loisirs et pédagogie, 198-220.

**Dherbey-Chapuis, N.** (2021). Une didactique des langues étrangères ciblant l'acquisition des formes phonologiques peut sans doute être profitable à tous les élèves. *Babylonia*, 2, 96-103. <https://doi.org/10.55393/babylonia.v2i.61>.

**Dherbey-Chapuis, N. & Geoffre, T.** (2021). Designing digital educational resources to facilitate learning for second language students. In A. Corvaglia & F. Wolf-Mandroux (éds), *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*. France : Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », 151-172. <https://doi.org/10.17184/eac.4171>.

**Duchêne, A.** (2021). Antoine. In B.A.S.S Meier-Lorente-Muth-Duchêne (eds), *Figures of interpretation*. London: Multilingual Matters, 15-19. <https://doi.org/10.21832/9781788929400>.

**Duchêne, A.** (2021). Inégalités. *Langage et Société (HS1)*, 175-178. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-175.htm>.

**Duchêne, A.** (2021). Les accords d'un désaccord accordé. In A. Bourgoz, V. Conti, D. Elmi-ger, M. Roth, V. Sanchez Abchi & M. Wirthner (éds), *De la linguistique à la didactique des langues*. Dialogues avec Jean-François de Pietro. Neuchâtel : IRDP, 35-38.

**Duchêne, A.** (2021). Lettre à une amie. In E. Urbain & L. Arrighi (éds), *Retour en Acadie : penser les langues et la sociolinguistique à partir des marges*. Laval : Presses Universitaires de Laval, 183-199.

**Duchêne, A.** (2021). Marchandisation. *Langage et Société (HS1)*, 225-228. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-225.htm>.

**Duchêne, A.** (2021). Why we didn't see things and why we should have: Critical considerations on tourism and intercultural communication. In B.K. Sharma & S. Gao (eds), *Language and intercultural communication in tourism: critical perspectives*. New York: Routledge, 254-260. <https://doi.org/10.4324/9781003088028>.

**Duchêne, A., Ellece, S., Sabate, M., Tupas, R., Unamuno, V. & Urla, J.** (eds) (2021). Prefiguring knowledge production in the sociology of language. Special issue of *The International Journal of the Sociology of Language*. <https://www.degruyter.com/journal/key/ijsl/2021/267-268/html>.

**Duchêne, A., Ellece, S., Sabate, M., Tupas, R., Unamuno, V. & Urla, J.** (eds) (2021). Welcome on board! Prefiguring knowledge production in the sociology of language. *International Journal of the Sociology of Language*, 267-268, 1-7. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2021-2121>.

**Feldmeier García, A.** (2021). Rahmencurriculum für Alphabetisierungskurse. Österreichischer Integrationsfonds. [https://www.integrationsfonds.at/fileadmin/user\\_upload/Rahmencurriculum\\_fuer\\_Alphabetisierungskurse\\_2022.pdf](https://www.integrationsfonds.at/fileadmin/user_upload/Rahmencurriculum_fuer_Alphabetisierungskurse_2022.pdf).

**Garrido Sardà, M. R.** (2021). Community, solidarity and multilingualism in a transnational social movement: A critical sociolinguistic ethnography of Emmaus. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429031441>

**Garrido Sardà, M. R.** (2021). Multilingualism, nationality and flexibility: Mobile communicators' careers in a humanitarian agency. *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*. 41(2), 131-152. <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0156>.

**Garrido Sardà, M. R.** (2021). The evolution of language ideological debates about English and French in a multilingual humanitarian organisation. *Language Policy*, 21, 47-73. <https://doi.org/10.1007/s10993-021-09586-0>

Granfeldt, J., Ågren, M. & **Thomas, A.** (2021). Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues. *Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, 2, 1477-1487. <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/309613>.

Heller, M. & **Garrido Sardà, M. R.** (2021). *Espéranto +*. Entry for *Anthropen: Le dictionnaire francophone d'anthropologie ancré dans le contemporain*. <https://doi.org/10.47854/anthropen.v1i1.51153>.

**Hicks, N. S.** (2021). Exploring systematic orthographic crosslinguistic similarities to

enhance foreign language vocabulary learning. *Language Testing Research*. <https://doi.org/10.1177/13621688211047353>.

**Karges, K., Barras, M. & Lenz, P.** (2021). Digital text types in a computer-based foreign-language test. In ALTE (eds), *Collated Papers for the ALTE 7th International Conference*, Madrid, 141-144.

Karoui, A., Alvarez, L., Geoffre, T., **Dherbey Chapuis, N.**, Rodi, M. & Ramalho, M. (2021). Adaptive pathways within the European Platform for Personalized Language Learning PEAPL. Adjunct proceedings of the 29th ACM Conference on User Modeling, Adaptation and Personalization. Association for Computing Machinery, New York, NY, USA, 90-94. <https://doi.org/10.1145/3450614.3464480>.

**Secreti, F.** (2021) Populism in mediated anti-tourism discourse: a critical analysis of the documentary tourist go home! *Journal of Tourism and Cultural Change*. <https://doi.org/10.1080/14766825.2021.1966024>.

**Sokolovska, Z.** (2021). Les langues en débat dans une Europe en projet. Lyon : ENS Éditions. <https://doi.org/10.4000/books.enseditons.17910>.

**Sommet, M.** (2021). *Mediale Interferenzen: Literatur und Popmusik in Japan (1955-2005)*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Steiner, C., **Berthele, R. & Udry, I.** (2021). Language aptitude at primary school (LAPS): Research design. In R. Berthele & I. Udry (eds), *Individual differences in early instructed language learning: The role of language aptitude, cognition, and motivation*. EuroSLA Studies 5. Berlin: Language Science Press, 51-70. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5378471>.

**Thomas, A.** (2021). Corpus et exercices en ligne, complémentarité ou redondance ? L'exemple des pronoms relatifs 'qui' et 'que'. *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée*, 2021(2), 85-105. <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/309621>.

**Thomas, A.** (2021). Input issues in the development of L2 French morphosyntax. *Languages* 2021, 6(1), 34. <https://doi.org/10.3390/languages6010034>.

**Thomas, A. & Ädel, A.** (2021). Input. In N. Tracy-Ventura & M. Paquot (eds), *The Routledge handbook of second language acquisition and corpora*. New York: Routledge, 267-279. <https://doi.org/10.4324/9781351137904>.

**Thomas, A., Granfeldt, J. & Ågren, M.** (2021). Le rôle de l'input. In P. Leclercq, A. Edmonds & E. Sneeds German (éds), *Introduction à l'acquisition des langues étrangères*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 333-349.

**Udry, I.** (2021). Creative thinking as an individual difference in task-based language teaching. In R. Berthele & I. Udry (eds), *Individual differences in early instructed language learning: The role of language aptitude, cognition, and motivation*. EuroSLA Studies 5. Berlin: Language Science Press, 125-142. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5464755>.

**Udry, I. & Berthele, R.** (2021). The smart, the motivated and the self-confident: The role of language aptitude, cognition, and affective variables in early instructed foreign language learning. In R. Berthele & I. Udry (eds.), *Individual differences in early instructed language learning: The role of language aptitude, cognition, and motivation*. EuroSLA Studies 5. Berlin: Language Science Press, 71-90. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5464749>.

**Udry, I., Berthele, R. & Steiner, C.** (2021). Language Aptitude at Primary School (LAPS): Theoretical framework of the project. In R. Berthele & I. Udry (eds.), *Individual differences in early instructed language learning: The role of language aptitude, cognition, and motivation*. EuroSLA Studies 5. Berlin: Language Science Press, 1-50. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5464747>.

**Udry, I. & Vanhove, J.** (2021). The stability of language aptitude: Insights from a longitudinal study on young learners' language analytic abilities. In R. Berthele & I. Udry (eds), *Individual differences in early instructed language learning: The role of language aptitude, cognition, and motivation*. EuroSLA Studies 5. Berlin: Language Science Press, 197-209. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5464763>.

**Vanhove, J.** (2021). Collinearity isn't a disease that needs curing. *Meta-Psychology*, 5, 1-11. <https://doi.org/10.15626/MP.2021.2548>.

**Vanhove, J.** (2021). Language aptitude in primary school. Technical report. <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/309679>.

**Vanhove, J.** (2021). Towards simpler and more transparent quantitative research reports. *ITL - International Journal of Applied Linguistics*, 172(1), 3-25. <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/308855>.

**Venzin, C.** (2021). Körperintegrierte Sprachdidaktik. Der Körper als Lernkatalysator. In P. Frey, S. Baumgartner & A. Pfister (Hrsg.), *Bildung im 21. Jahrhundert*, Aarau: VSDL, 148-157.

Waeber, M., Keller-Gerber, A. & **Thomas, A.** (2021). Prise de notes collaborative en milieu universitaire : Un défi pour la collaboration,

une ressource pour la didactique de l'écrit en classe de FOU. In I. Saddour & C. Gunnarsson-Largy (éds), *Réflexions sur les usages et les utilisateurs du français : Aspects acquisitionnels et didactiques*. Berlin : Peter Lang, 177-203.

## Autre publications

**Dherbey-Chapuis, N.** (2021). Enseignement ciblé implicite ou explicite : Etude comparative de l'apprentissage des représentations phonétiques et phonologiques et du vocabulaire associé. Thèse de doctorat, Université de Fribourg. <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/309468>.

**Feldmeier García, A.** (2021). Materialien zur Alphalernberatung <https://www.uni-muenster.de/Germanistik/alphalernberatung/downloads/index.html>). Schulungsvideos zu diesem Projekt: <https://www.youtube.com/channel/UCWKBlu5X43CpNw-QtHnk3ag>.

**Secreti, F.** (2021). La masculinité dans les pubs suisses : ça change ou bien ? Alma & Georges, magazine online de l'Université de Fribourg. <https://www.unifr.ch/alma-georges/articles/2021/la-masculinite-dans-les-pubs-suisses-ca-change-ou-bien>.

**Sokolovska, Z.** (28.09.2021). À quoi ça sert de célébrer la diversité linguistique ? [Entretien]. Blog du Centre de didactique des langues étrangères (CeDiLE). <https://cedile.ch/a-quoi-ca-sert-de-celebrer-la-diversite-linguistique-entretien/>.

## Brochure CSP

**Karges, K., Barras, M. & Lenz, P. (2021).** Le-severstehen in einer Fremdsprache testen. Task Lab – eine empirische Studie zu computerbasierten Aufgaben in Französisch. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit. [https://institut-mehrsprachigkeit.ch/sites/default/files/2021.001\\_TaskLab\\_V5\\_28.7.21\\_Web.pdf](https://institut-mehrsprachigkeit.ch/sites/default/files/2021.001_TaskLab_V5_28.7.21_Web.pdf)

**Karges, K., Lenz, P., Aeppli, T. & Barras, M. (2021).** Fremdsprachenkompetenzen nahe an der Realität testen. Szenariobasierte Testaufgaben für den Computer – eine Vertiefungsstudie. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit. [https://institut-mehrsprachigkeit.ch/sites/default/files/2021.003%20IFB\\_Web.pdf](https://institut-mehrsprachigkeit.ch/sites/default/files/2021.003%20IFB_Web.pdf)

**Peyer, E., Barras, M. & Lüthi, G. (2021).** Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht. Ein videografisches Forschungsprojekt. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit. [https://institut-mehrsprachigkeit.ch/sites/default/files/2021.002\\_MSD\\_Web\\_22.10.21.pdf](https://institut-mehrsprachigkeit.ch/sites/default/files/2021.002_MSD_Web_22.10.21.pdf)

## Conferenze

Balboni, I. New perspectives on the relationship between language aptitude, behaviour and the brain, 13<sup>th</sup> Annual Meeting of the Society for the Neurobiology of Language, online (5.10.2021) (poster) [https://www.researchgate.net/publication/355078923\\_New\\_Perspectives\\_on\\_the\\_Relationship\\_Between\\_Language\\_Aptitude\\_Behaviour\\_and\\_the\\_Brain](https://www.researchgate.net/publication/355078923_New_Perspectives_on_the_Relationship_Between_Language_Aptitude_Behaviour_and_the_Brain)

Barras, M., Lüthi, G. & Peyer, E. Implementing multilingual approaches in primary school – teachers' and teacher trainers' views, AILA 2021, Groningen, the Netherlands, online (17.08.2021) (conference paper)

Beckmann, E., Meier, S. & Schweizer, T. Lorsque les sociolinguistes écrivent un livre pour enfants...De Travers ? Explora – la journée portes ouvertes de l'Université de Fribourg (25.9.2021) (atelier de présentation)

Beckmann, E., Duchêne, A. & Schweizer, T. Les inégalités scolaires en Suisse et au Québec, Périoscope, Université Laval, Québec, online (15.4.2021) (panel scientifique québéco-hélmétique) <https://www.facebook.com/watch/?v=140253611456131>

Berchio, G. Percepire l'italiano in contesto elvetico: strutture idiomatiche vs convergenze linguistiche, Universität Bochum, Deutschland, online (4.9.2021) (Präsentation)

Berthele, R. Underpants Gnome Sociolinguistics: reflections on multilingual pedagogies and social justice, Meeting Plurilingual pedagogies and assessment, EDUPLUS Red de Excelencia, online (18.11.2021) (invited lecture)

Berthele, R. Jede Kuh kann handeln. Digitale Übersetzungstools im Fremdsprachenunterricht, HSGYM, Schnittstelle Hochschule Gymnasium, Universität Zürich (29.10.2021) (invited lecture)

Berthele, R. Investigating cognitive, affective, and social predispositions for additional language learning, Fribourg Day of Cognition, Université de Fribourg (6.10.2021) (invited lecture)

Berthele, R. Les activités d'échange linguistique pour les élèves : quel impact sur

les apprenant·e·s ? Austauschaktivitäten für SchülerInnen: Wie wirken sie sich auf die Lernenden aus? HEP|PH FR, online (27.9.2021) (table ronde, modération) <https://cedile.ch/les-activites-dechange-linguistique-pour-les-eleves-quel-impact-sur-les-apprenant%20b7e%20b7s/>

Berthele, R. Linguistic transfer and/or cognitive abilities? Testing multilingual boost theories with primary school children, International BaTEG Summer School 2021: Multilingualism in the Classroom, Universität Bamberg (23.9.2021) (invited lecture)

Berthele, R. Über Bewegung sprechen. Empirische Untersuchungen der Variationsmuster an der Sprachgrenze (Deutsch-Französisch und Deutsch-Rätoromanisch), Verben im Sprachkontakt, Freie Universität und Humboldt-Universität zu Berlin (14.9.2021) (invited talk)

Berthele, R. Monolingualism and multilingualism as curable diseases, International Symposium on Bilingualism ISB13, Warsaw, online (12.7.2021) (conference paper)

Berthele, R. On causal inferences regarding effects across heritage and second languages. Theoretical and empirical analyses, International Symposium on Bilingualism ISB13, Warsaw, online (12.7.2021) (conference paper)

Berthele, R. La transición desde la evaluación tradicional monolingüe a la evaluación plurilingüe en la escuela: Obstáculos y recomendaciones, Encuentro informal final del curso académico 2021, EDUPLUS Red de Excelencia, online (5.7.2021) (internal workshop)

Berthele, R. Language aptitude at primary school, EuroSLA 30 – European Second Language Association Annual Conference, Barcelona, online (1.7.2021) (paper)

Berthele, R. Cognitive, affective, and social influences on foreign/second language learning. Past and present approaches to language learning aptitude, Dipartimento di Lingue, letteratura e culture straniere, Università di Roma Tre, online (28.5.2021) (invited lecture)

Berthele, R. Discussione di "The extraordinary ordinary: re-engineering multilingualism as a natural category, Language Learning, 71(S1) e scambio su lavori in corso, Dipartimento di Lingue, letteratura e culture straniere, Università di Roma Tre, online (21.5.2021) (lezione aperta)

Berthele, R. Language learning aptitude and social differences in multilingual language learning, 7<sup>th</sup> Young Linguists' Meeting in Poznań, Poznań, online (24.04.2021) (invited talk) [https://www.youtube.com/watch?v=hQ4\\_PTP8DIc](https://www.youtube.com/watch?v=hQ4_PTP8DIc)

Berthele, R. On predispositions for language learning, history of language aptitude testing and empirical investigations of young multilinguals, AcqVA Aurora Center, UiTromsø, Tromsø, online (15.4.2021) (invited talk) <https://www.youtube.com/watch?v=6eAp9TDVI34>

Berthele, R. Between monolingual bias and the celebration of diversity. Investigating individual differences in multilingual acquisition, Current Trends in Multilingualism Research (lecture series), University of Warsaw, online (24.03.2021) (invited talk) <https://www.youtube.com/watch?v=C29ziTIokXI>

Berthele, R. Multilingualism: individual differences in multilingual language learning/using, Seminar at the Department of English, Muckleneuk, Pretoria, University of South Africa, online (12.3.2021) (invited talk)

Coray, R. Mythes linguistiques autour de la standardisation du romanche, Université de Genève (9.12.2021) (conférence invitée)

Coray, R. Biografias linguisticas rumantschas. Experiences da retschertga, Universität Zürich (13.10.2021) (Vortrag)

Dherbey-Chapuis, N. Enseignement de la prononciation du FLE, Institut de langues et de littérature française, Université de Bern (7.12.2021) (conférence)

Dherbey-Chapuis, N. L'apprentissage du vocabulaire à l'École : une éternelle corvée ? Table ronde sur l'enseignement des langues étrangères, HEP|PH FR (8.11.2021) (table ronde)

Dherbey-Chapuis, N. Improving L2 pronunciation learning at school by two different teaching approaches, AILA, Groningen, the Netherlands, online (15.8.2021) (presentation)

Dherbey-Chapuis, N. Crosslinguistic interferences when writing French as a Foreign Language, RéAL, Toulouse, France, online (5.7.2021) (presentation)

Dherbey-Chapuis, N. Ma thèse en 180 secondes, Université de Fribourg (1.4.2021) (présentation) <https://tube.switch.ch/videos/rpSwBvIgxY>

Diogo, C. Opter pour une filière bilingue : quelles chances et quels défis pour l'apprenant·e et les écoles ? /Einen bilingualen Studiengang wählen: Welche Chancen und Herausforderun-

gen für Lernende und Schulen? HEP|PH FR, (6.12.2021) (table ronde, modération) <https://cedile.ch/opter-pour-une-filiere-bilingue-quelles-chances-et-quels-defis-pour-lapprenant%c2%b7e-et-les-ecoles/>

Duchêne, A. Discomfort: social justice in sociolinguistics and its shortcomings, Center for Language in Society, University of Bern (7.12.2021) (guest lecture)

Duchêne, A. Le plurilinguisme enchanté : vingt ans d'illusion, Colloque hommage à Andrée Tabouret-Keller, Université de Strasbourg, France (3.12.2021) (communication invitée)

Duchêne, A. Ethnographie des interactions en contexte institutionnel, Séminaire intensif Sociolinguistique du plurilinguisme, Sedyl CNRS & Université de Paris, France (3.9.2021) (conférence invitée)

Duchêne, A. Quantifier les langues ou la fabrique politique des territoires, 5<sup>ème</sup> colloque international Langues et Territoire, Université de Montpellier, France (14-17.6.2021) (conférence plénière)

Feldmeier García, A. Was ist phonologische Bewusstheit? Wie fördere ich sie? AlphaDaZ-Tagung, online (4.9.2021) (Workshop)

Feldmeier, A. Alphalernberatung im Sozialraum, XIV. Kongress der internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG): Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven, online (27.7.2021) (Vortrag in Sektion)

Garrido Sardà, M. R. Multilingualism, access and participation in a social movement against injustice, Language and Social Justice seminar series, University of Bern (20.10.2021) (invited lecture)

Garrido Sardà, M. R. Language and neutrality in humanitarian diplomacy: Perception and negotiation, Talk of the semester, University of Lausanne, online (28.6.2021) (invited lecture)

Garrido Sardà, M. R. Humanitarian neutrality and language at the International Committee of the Red Cross, International workshop: Revisiting linguistic neutrality: The politics of discourse in times of global crisis, online (3.6.2021) (conference paper)

Garrido Sardà, M. R. The affordances of multi-sited ethnography: language socialisation and methodological reflexivity in a transnational social movement, Debating Ethnography research group, University of Southampton, online (12.5.2021) (invited conference)

Garrido Sardà, M. R. Multilingual Lausanne: collaborative linguistic landscaping as a pedagogical and research tool, Internationale Tagung Sprache und Raum – Mehrsprachigkeit in der Bildungsforschung und in der Schule, Pädagogische Hochschule Schaffhausen, online (27.3.2021) (conference paper)

Humbert, P. Quantifying multilingualism: an objective audit dealing with political and scientific tensions, Lausanne, online (4.6.2021) (invited paper)

Karges, K. Test translation in foreign languages: a study of multilingual item difficulty, Tunis, online (14.6.2021) (Roundtable-Beitrag)

Lüthi, G., Mouthon, M., Monaco, E., Jost, L., Annoni, J.-M. & Ribordy Lambert, F. Améliorer la dénomination d'actions en observant des séquences vidéo ? Premiers résultats d'un entraînement à domicile chez 8 patient·e·s aphasiques, Journée Romande de Neuropsychologie 2021, Fribourg, en ligne (25.11.2021) (poster)

Lüthi, G. & Peyer, E. Multilingual activities in the foreign language classroom: a videographic study on challenges and possibilities, AILA 2021, Groningen, the Netherlands, online (20.08.2021) (poster)

Screti, F. Conversatorio Plurilingüismo, lengua y territorio, Pontificia Universidad Católica de Chile, online (12.8.2021) (conférence invitée) <https://www.youtube.com/watch?v=WLvFyrJgUcw&t=14s>

Screti, F. Tourisme et touristes – J'irai où tu iras ? Café scientifique de l'Université de Fribourg, online (24.2.2021) (conférence invitée) <https://www.youtube.com/watch?v=eFHRMVbq804&t=607s>

Sokolovska, Z. La 'formule' pour explorer des phénomènes sociaux : le cas de Coronagraben, Institut de langue et de littérature françaises, Université de Berne, en ligne (22.3.2021) (présentation)

Sokolovska, Z. Le français dans la formation commerciale en Suisse alémanique : discipline, outil et discours historiques, Laboratoire de l'Éducation, ENS de Lyon, France, en ligne (27.1.2021) (présentation)

Sommet, M. The digital language research landscape in multilingual Switzerland, The role of language institutions in the digital age (18<sup>th</sup> EFNIL conference), Cavtat, Croatia, online (7.10.2021) (presentation) <https://www.youtube.com/watch?v=ZTFVNT18X9U>

Sommet, M. Transmedialising popular music authorship: Matsumoto Takashi and the uses of paratextuality in 1970s-80s Japan, 16<sup>th</sup> EAJS conference, Ghent, Belgium, online (28.8.2021) (conference paper) <https://nomadit.co.uk/conference/eajs2021/p/10741>

Sommet, M. Kaigai kara no ‚saihakken‘: web purattofōmu to shiti poppu, Symposium Zero kara kikitai shiti poppu, Bigakkō, Tōkyō, online (30.1.2021) (Vortrag) [https://bigakko.jp/event/2021/0130/city\\_pop](https://bigakko.jp/event/2021/0130/city_pop)

Studer, T. Does the winner take it all? Anmerkungen zum Begleitband des GER aus fremdsprachendidaktischer Sicht, Ledafids-Tagung 2021, Zürich (30.10.2021) (Impulsvortrag)

Studer, T. Comment appliquer le CECR à l'école ? ou pas... / Wie den GER in der Schule einsetzen? oder etwa nicht..., HEP|PH FR, en ligne (10.5.2021) (table ronde) <https://cedile.ch/comment-appliquer-le-cecr-a-lecole-ou-pas/>

Studer, T. Skalierte Visionen zur Mehrsprachigkeit, Plurikulturalität und Mediation: Die Erweiterungen des GER als Herausforderung für den Fremdsprachenunterricht, Weiterbildung am ZFA der Ruhr-Universität Bochum, Deutschland, online (9.5.2021) (Impulsvortrag)

Studer, T., Karges, K. & Hicks, N. Lernersprache, Aufgabe und Modalität: Beobachtungen zu Texten aus dem Schweizer Lernerkorpus SWIKO, ZGL-Meeting, online (22.1.2021) (Einladungsvortrag)

Thomas, A. Le concept d'input et son utilité dans l'enseignement du français, Journées de formation des enseignant·e·s de français en Suède (fransklärardagar), Uppsala, Suède (18.11.2022) (conférence invitée)

Thomas, A., Rousset, F. & Jomini, M. « Mais genre... ! Ben du coup voilà quoi », Explora – la journée portes ouvertes de l'Université de Fribourg (25.9.2021) (atelier)

Thomas, A. & Rousset, F. Que dis-tu ? Enseignement numérique du français à partir de

corpus d'interactions authentiques en milieu plurilingue : le projet DiCoi, Homo Digitalis, HEPVS, en ligne (7.10.2021) (poster présenté par France Rousset)

Thomas, A. & Mitchell, R. Can variation in input explain variation in sociolinguistic development during study abroad? EuroSLA, Barcelona, online (3.7.2021) (paper presentation)

Thomas, A. La didactique du plurilinguisme : mythes et réalités / Didaktik der Mehrsprachigkeit: Mythos und Realität, Table ronde sur l'enseignement des langues étrangères, en ligne (19.4.2021) (modération) <https://cedile.ch/la-didactique-du-plurilinguisme-mythe-et-realites/>

Venzin, C. DramaTIERischer Fremdsprachenunterricht, HS Kempten/HTWG Konstanz und Universität Zürich (10.9.2021) (Workshop)

Venzin, C. Mentaltraining mit der PSI-Theorie von J. Kuhl, eine „Werkzeugkiste“ mit Strategien zur Emotionsregulation, Fachhochschule Nordwestschweiz / Pädagogische Hochschule, online (16.1.2021) (Vortrag)

## Insegnamento e formazione continua

Auer, A., Garrido Sardà, M. R., Pante & M. Pietrowski. Digital Methods in the Humanities and Social Sciences, summer school, 28.6.-2.7.2021, University of Lausanne & dhCenter UNIL-EPFL

Barras, M. Umgang mit Mehrsprachigkeit und Deutsch als Zweitsprache, Modul im CAS

„Migration und Bildung“, FS 2021, Universität Bern

Barras, M. Deutsch als Fremdsprache – Deutsch als Zweitsprache, Seminar (Bachelor), FS 2021, Universität Freiburg

Barras, M. Kompetenzen und Kompetenzerfassung, Seminar (Bachelor), FS 2021, Universität Freiburg

Beckmann, E., Duchêne, A., Meier, St. & Schweizer, T. Formation continue – De travers à Brissago et à Biasca (dès SP 2021).

Berchio, G. Socialisation Plurilingue, séminaire (Master), SA 2021, Université de Fribourg

Berthele, R. Projets de recherche et de développement de scénarios didactiques, cycle de conférences (Master), SP & SA 2021, Université de Fribourg

Berthele, R. Colloque de recherche en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Master), SP & SA 2021, Université de Fribourg

Berthele, R. Compétence plurilingue, cours (Master), SA 2021, Université de Fribourg

Berthele, R. Der Altersfaktor beim Spracherwerb, Seminar (Master), HS 2021, Universität Freiburg

Dherbey-Chapuis, N. Langues en contact, séminaire (Master), SA 2021, Université de Fribourg

Dherbey-Chapuis, N. Linguistique appliquée au Français langue étrangère : phonologie du français, séminaire (Master), SA 2021, Université de Fribourg

Duchêne, A. Colloque de recherche en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Master), SP & SA 2021, Université de Fribourg

Duchêne, A. Sociolinguistique critique, séminaire (Master), SP 2021, Université de Fribourg

Duchêne, A. Langage et société, cours (Master), SA 2021, Université de Fribourg

Duchêne, A. Séminaire pour doctorant·e·s et post-doctorant·e·s en sociolinguistique, SP & SA 2021, Université de Fribourg

Duchêne, A. Linguistic & semiotic aspects of intercultural communication, SP 2021, University of Bucarest

Feldmeier García, A. Fortbildungsreihe für Lehrkräfte in Alphabetisierungskursen, ab April 2021, österreichischer Integrationsfonds (online)

Feldmeier García, A. Alphabetisierung von Seiteneinsteigern, Fortbildung, Februar 2021, Kommunales Integrationszentrum Warendorf, Deutschland (online)

Garrido Sardà, M.R. Méthodologie qualitative, séminaire (Master), SP 2021, Université de Fribourg

Garrido Sardà, M.R. Socialisation langagière en L2 (Master), SP 2021, Université de Luxembourg

Garrido Sardà, M.R. Academic socialisation in L2: Ethnographic sociolinguistic approaches to linguistic socialisation (Master, Bachelor), SP 2021, University of Lausanne



Garrido Sardà, M.R. English Composition: Linguistics (Propédétique), SP 2021, University of Lausanne

Garrido Sardà, M.R. Introduction to English Language and Linguistics (Propédétique), SP 2021, University of Lausanne

Garrido Sardà, M. R. Language and work: concepts, questions and methods, CUSO Doctoral Programme in English Language and Literature, Doctoral workshop, 25.-26.6.2021, Conférence universitaire de Suisse Occidentale

Guerrero Calle, S. Von Frühpädagogik bis Geragogik: Sprachförderung in Deutsch als Zweitsprache im Altersvergleich, Seminar (Master), FS 2021, Universität Freiburg

Guerrero Calle, S. Methoden des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache (Produktive Kompetenzen), Seminar (Bachelor), FS 2021, Universität Freiburg

Guerrero Calle, S. Texte der Gegenwart – Erkundungen, Lektüre (Bachelor), HS 2021, Universität Freiburg

Humbert, P. Plurilinguisme institutionnel, cours (Master), SP 2021, Université de Fribourg

Kelmendi, D. Wie (de-)motiviere ich Deutschlernende richtig? Cours DiBi, 25.1.2021, online, HEP|PH FR

Screti, F. Cours d'italien, SP & SA 2021, Centre de langues de l'Université de Lausanne

Sokolovska, Z. Normes en classe de langue, cours (Bachelor, Master), SP 2021, Université de Fribourg

Sokolovska, Z. Culture, langues et enjeux socio-éducatifs, séminaire (Bachelor), SA 2021, Université de Fribourg

Sommet, M. Compétences documentaires en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Bachelor, Master), SP & SA 2021, Université de Fribourg

Studer, T. Modul „Grundzüge der Erwerbsstufen DaZ“ im Rahmen des CAS „Sprachförderung in mehrsprachigen Klassen“, 10.4.2021, online, PH Bern

Studer, T. Korpuslinguistik und Deutsch als Fremdsprache, Seminar (Master), FS 2021, Universität Freiburg

Studer, T. DaF zu einem Spezialthema: Korpuslinguistik: Chancen und Grenzen für die Spracherwerbsforschung und den Fremdsprachenunterricht, Vorlesung (Master, Bachelor), FS 2021, Universität Freiburg

Studer, T. Trinationales Doktoratsprogramm für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, DocNet DaF/DaZ, online (3.-5.6.2021) (Beratungen von Doktorierenden)

Studer, T. Forschungskolloquium – Colloque de recherche (Master), FS & HS 2021, Universität Freiburg

Studer, T. Grundlagen DaF I: Spracherwerb und Erwerb kultureller Kompetenzen, Vorlesung (Master, Bachelor), HS 2021, Universität Freiburg

Studer, T. Methodische Grundlagen der Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Seminar (Master), HS 2021, Universität Freiburg

Studer, T. Aufgaben zur Mediation, Weiterbildung für Dozierende des ZFA der Ruhr-Universität Bochum, online, 11.12.2021

Thomas, A. Forschungskolloquium – Colloque de recherche (Master), SP & SA 2021, Université de Fribourg

Thomas, A. Didactique du français langue étrangère (Bachelor, Master), SA 2021, Université de Fribourg

Thomas, A. Méthodes de recherche FLE/FLS, Séminaire (Master), SA 2021, Université de Fribourg

Vanhove, J. Second Language Acquisition, Seminar (Master), SP 2021, University of Fribourg

Vanhove, J. Sprachliche Ähnlichkeiten im Sprachenlernen, Seminar (Bachelor, Master), FS 2021, Universität Freiburg

Vanhove, J. Quantitative Methodologie, Seminar (Master), HS 2021, Universität Freiburg

Vanhove, J. Statistische Grundlagen mit R (Selbststudium) (Master), HS 2021, Universität Freiburg

## Supervisione di lavori scientifici

Auger, Anna : Exposition à l'oral authentique. Une intervention numérique basée sur des extraits de corpus de français parlé avec des apprenants débutants, soutenance de master, 10.11.2021, Université de Fribourg (Thomas, superviseure, Studer, membre du jury)

Barras, Malgorzata: Strategien beim Lösen von rezeptiven Sprachtestaufgaben, Verteidigung Doktorat, 19.11.2021, Universität Freiburg (Studer, Betreuer, Berthele, Jurymitglied, Duchêne, Vorsitz)

Berchio, Giulia: Modellare la lingua in contesto in situazioni di bilinguismo: monologhi in italiano e svizzero tedesco di parlanti a dominanza linguistica variabile, soutenance de doctorat, 12.11.2021, Université de Fribourg (Berthele, superviseur)

Boitel, Quentin : Le nàhuat fleurit, mais pas ici à Santo Domingo. Une sociolinguistique politique de la revitalisation de la langue nàhuat (El Salvador – Amérique Centrale), soutenance de doctorat, 1.10.2021, Université de Paris, France (Duchêne, rapporteur et membre du jury)

Cheppi, Chiara: The Face and Voice of the SBB CFF FFS: A sociolinguistic study of multilingualism for the branding of a Swiss institution, defense master thesis, 14.6.2021, University of Lausanne (Garrido Sardà, supervisor)

Dherbey Chapuis, Nathalie : Enseignement ciblé implicite ou explicite : étude comparative de l'apprentissage des représentations phonétiques et phonologiques et du vocabulaire associé, soutenance de doctorat, 5.10.2021, Université de Fribourg (Berthele, superviseur, Thomas, membre du jury, rapporteure)

Etter, Mareike: Herausforderungen im Fremdsprachenunterricht an Sprachheilschulen aus Sicht von Lehrpersonen – eine empirische Untersuchung, Verteidigung Masterarbeit, 16.4.2021, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Gasser, Linda: Bildungssprachliche Merkmale in argumentativen Texten. Analyse und Ver-

gleich argumentativer Texte von DaZ-Kindern und DaM-Kindern, Verteidigung Masterarbeit, 16.4.2021, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Highet, Katy: Becoming English speakers: a critical sociolinguistic ethnography of English, inequality and social mobility in Delhi, defense doctoral dissertation, March 2021, University College London (Duchêne, committee member)

Hugonnier, Claire : Etude ethnographique et argumentative d'un mouvement contestataire à la « PMA pour toutes » : entre revendication et dissimulation, soutenance de doctorat, 17.11.2021, Université Grenoble Alpes, France (Duchêne, rapporteur et membre du jury)

Humbert, Philippe : (Dé)chiffrer les locuteurs : La quantification officielle des langues à l'épreuve des idéologies langagières en Suisse, soutenance de doctorat, 24.6.2021, Université de Fribourg (Duchêne, superviseur)

Jaquinet, Camille: Stance-taking in asylum seekers' healthcare: the management of multilingualism, defense master thesis, 22.1.2021, University of Lausanne (Garrido Sardà, supervisor)

Jashari, Shpresa: Language as b/order. Crossing European borders and boundaries through mandatory "pre-integrative language Testing", defense doctoral dissertation, November 2021, University of Neuchâtel (Duchêne, committee member)

Lafine, Joana : Les personnages des manuels de FLE de l'école obligatoire en Suisse alémanique, soutenance de master, 19.2.2021, Université de Fribourg (Thomas, superviseure)

Lowin Kropf, Bente: (Wie) unterstützen Lern-tagebücher die Autonomie von Deutschlernenden? Analyse des Einsatzes von Lerntagebüchern im multimedialen Selbstlernzentrum des Sprachenzentrums der Universität Lausanne, Verteidigung Masterarbeit, 8.10.2021, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Suter, Léa : Apprendre du vocabulaire avec Netflix. L'effet de la présence et du moment d'activités de pré-/post-visionnage sur l'apprentissage de vocabulaire des apprenants de FLE, soutenance de master, 22.9.2021, Université de Fribourg (Thomas, superviseure, Berthele, membre du jury)

Wild, Sandrine: Sprachlernstrategien von Schülerinnen und Schülern beim Erstellen eines französischsprachigen Kochvideos im Fernunterricht. Welcher Strategien sich Schülerinnen und Schüler unterschiedlichen Lernstandes in handlungsorientierten Aufgaben bedienen, Verteidigung Masterarbeit, 14.10.2021, Universität Freiburg (Studer, Betreuer, Thomas, Jurymitglied)

Zermatten, Eléonore : Influences des interlocuteurs sur la production de subordonnants d'élèves germanophones en FLE examinées dans un corpus d'apprenants, soutenance de master, 30.9.2021, Université de Fribourg (Thomas, superviseure, Studer, membre du jury)

## Commissioni & servizi scientifici

- AG Sprachenpolitik IDT 2022 (Studer)
- AkDaF (Shafer)
- Arbeitsgruppe Zweisprachigkeit Hauptstadregion (Obermayer)
- AWA, Zürich (Studer, Experte Projekt Deutscheinstufung)
- Babylonia (Berchio, Mitglied des Vorstands, Peyer, Mitglied der Redaktion)
- Begutachtung DaF/DaZ-Studiengänge des Herder Instituts, Uni Leipzig (Studer, Mitglied GutachterInnenkommission)
- Berufungskommission Nachfolge Tschirner (Universität Leipzig) (Studer, externes Mitglied)
- Bibliothekskommission BLE, Universität Freiburg (Berthele, Duchêne, Obermayer, Sommet, Studer, Thomas)
- Cahiers de linguistique (Duchêne, editorial board)
- Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique (Duchêne, editorial board)
- CeDiLE, Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen (Thomas, directrice scientifique, Affolter, Humbert, Obermayer, Mitglieder des Redaktionskomitees)
- Centre de compétences romand de didactique disciplinaire (2Cr2D), Conseil Scientifique (Studer)
- Collectif Chroniques du terrain (Duchêne, Sokolovska)
- Collectif Delta (Beckmann, Duchêne, Meier, Schweizer)
- Commission Linguistic Anthropology, International Union of Anthropological and Ethnological Studies (Duchêne, co-chair)
- Commission de la recherche et de la relève, Faculté des Lettres et des Sciences

humaines, Université de Fribourg (Duchêne)

- Conseil de Recherche, HEP|PH FR (Duchêne, Obermayer)
- Conseil Scientifique de recherche en sciences humaines et sociales du Canada (Duchêne)
- CSWM\_Arts (Dherbey-Chapuis, coprésidente)
- DACHL-Gremium des IDV (Shafer, Ledafids-Vertreterin)
- DaF/DaZ-Tagung (Shafer, Mitglied im Organisationskomitee)
- DICS\_FR : Commission des examens de compréhension auditive (CECA) (Thomas)
- Didactic Engineering in Bilingual Immersion (CAS DiBi der HEP|PH FR in Zusammenarbeit mit dem IFM) (Studer)
- DoCNet DaF/DaZ-Didaktik (Studer)
- EFNIL, European Federation of National Institutions for Language, Executive Committee (Obermayer, Mitglied des Vorstands)
- Entwicklungsprojekt Berufsspezifisches Sprachzertifikat, Fachstelle für sprachliche Professionalisierung von LP (PHSG, PH FHNW, KFM, Kammer/AGFS) (Studer)
- EuroSLA (Berthele, member of the executive committee)
- EuroSLA 31 conference (Berthele, president, Thomas, vice-president, Affolter, Dherbey-Chapuis, Jaunin, Obermayer, Peyer, local committee members)
- Expert pour les examens de maturité professionnelle français L2 du Canton de Berne (Screti)
- Experte pour les examens de maturité gymnasiale et de maturité professionnelle pour la branche française dans le canton de Berne (Sokolovska)

- Experte Matura für DaF, SCC Bellinzona und Collège Sainte-Croix Fribourg (Studer)
- Expertengruppe zur Evaluation der eingereichten Projekte gemäss Art. 10 und 11 der Sprachenverordnung (eingesetzt vom Generalsekretariat der EDK) (Peyer, Berchio)
- Fachstelle für berufsspezifische Sprachkompetenzen von Sprachlehrpersonen (BSSK), PH St. Gallen (Leading House), HEP Vaud, SUPSI, Université de Lausanne (Studer)
- Faculté des lettres de l'Université de Fribourg (Thomas, vice-doyenne)
- Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät Freiburg (Coray, Vertreterin Institut für Mehrsprachigkeit)
- fide-Geschäftsstelle (Barras)
- Fonds Wetenschappelijk Onderzoek – Vlaanderen (FWO), Member of Expert Panel CULT 1 (Linguistics) (Berthele)
- Forum du bilinguisme, Conseil de Fondation (Obermayer)
- Glottopol (Duchêne, editorial board)
- Goethe-Institut, Wissenschaftlicher Beirat Sprache (Studer)
- Groupe Accompagnement Plurilinguisme (Duchêne, Obermayer)
- IDV-Vorstand (Shafer, Expertin Schweiz)
- Inalco-Plidam, Paris (Dherbey-Chapuis, membre associée)
- International Association of Multilingualism (IAM) (Berthele, president)
- International Journal of the Sociology of Language (Duchêne, editor-in-chief)
- Institutsrat für Mehrsprachigkeit Freiburg (Coray, Vertreterin Mittelbau)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne, editorial board)
- Laboratoire Didalanguage, HEP|PH FR (Dherbey-Chapuis, membre associée)
- Language Culture and Society (Duchêne, editorial board)
- Langage et Société (Duchêne, comité éditorial)
- Ledafids-Vorstand (Ressort Internationales) (Shafer)
- Multilingua (Duchêne, comité éditorial)
- Programme doctoral, Plurilinguisme : Acquisition, Formation et Société, Université de Fribourg (Duchêne, responsable, Humbert, coordination)
- Qualitätskommission fide des Staatssekretariats für Migration (Guerrero Calle)
- Queens College, The City University of New York – USA (Review for Associate Professor in Anthropology) (Duchêne, tenure reviews and search committees)
- Research Foundation Flanders (Duchêne)
- Routledge Series The politics of language (Duchêne, co-editor)
- SEFRI, Bericht zur Motion Eymann (Studer, Mitglied Begleitgruppe)
- Service de la recherche de l'Université Paris-Descartes (Duchêne)
- Universitat de Lleida – Spain (Duchêne, search committee)
- Université Paris III Sorbonne – France (Duchêne, search committee)
- Vals-Asla (Berthele, Studer, Thomas)
- Verein Babylonia Schweiz / Association Babylonia Suisse (Berchio, Peyer, Vorstandsmitglieder)
- Vorbereitungskomitee IDT 2022 (Studer)
- Westfälische Wilhelms-Universität, Online-Abschlussstagung zum Projekt „Alphalernberatung“ (Feldmeier)
- Wissenschaftliche Begleitgruppe zum Nationalfondsprojekt „Spartavias“ (Sprachbiografien junger Erwachsener aus Romanisch- und Italienischbünden, 2019-2023) (Coray)

## Peer Reviewing

- Wissenschaftlicher Beirat zur Dekade für Alphabetisierung und Grundbildung (Feldmeier, Mitglied)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projekts „Bildungschancen durch Mehrsprachigkeit an romanischsprachigen Volksschulen“ des Instituts für Kulturforschung Graubünden und der Pädagogischen Hochschule Graubünden (Peyer)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projektes „Entwicklung literaler Kompetenzen durch kontrastive Alphabetisierung im Situationsansatz ELIKASA“, Friedrich-Schiller-Universität Jena (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projektes „Literalität im Alltag – vernetzt in Evangelischer Erwachsenenbildung (LiAne)“, Comenius-Institut – Evangelische Arbeitsstätte für Erziehungswissenschaften e.V. (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat der „SchlaU-Werkstatt für Migrationspädagogik“, München (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat Sprachenzentrum, Universität Freiburg (Studer, Thomas)
- Wissenschaftlicher Berater Weiterentwicklung Lehrmittel DISCH (Klett & Palmer) (Studer)
- Wissenschaftliches Konsortium zum Projekt „Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen“ der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (Studer)
- Agence Nationale pour la Recherche (ANR) (Duchêne)
- Anthropology Quarterly (Duchêne)
- Anuario de Glotopolitica (Duchêne)
- Babylonia (Peyer, Studer)
- Bulletin suisse de linguistique appliquée (Berthele, Studer, Thomas, Vanhove)
- Cambridge University Press (Duchêne)
- Chroniques du terrain (Sokolovska)
- Colloque ASLA 2022 à Stockholm (Thomas)
- Conference of the International Association of Multilingualism (Berthele)
- 5° Convegno sulle didattiche disciplinari 2022 (Thomas)
- Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer (Studer)
- DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft) (Thomas)
- European Journal of Japanese Philosophy (Sommet)
- European Journal for Applied Linguistics (Berthele)
- EuroSLA Conference (Berthele)
- Foundation Mercator (Duchêne)
- Frontiers in Psychology (Berthele)
- FWO (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek – Vlaanderen) (Berthele)
- International Journal of Bilingual Education and Bilingualism (Berthele)
- International Journal of Learner Corpus Research (Thomas)
- International Journal of Multilingualism (Berthele)
- International Journal of the Sociology of Language (Coray)
- Journal of Linguistic Anthropology (Duchêne)

- Journal of Open Psychology Data (Vanhove)
- Journal of Sociolinguistics (Berthele, Duchêne, Humbert)
- Language Culture and Society (Duchêne)
- Langage et Société (Duchêne)
- Language Learning (Berthele)
- Language Policy (Duchêne, Garrido)
- Language in Society (Duchêne)
- Linguistic Landscape (Screti)
- Linguistics (Vanhove)
- MERCUR – Mercator Research Center Ruhr (Studer)
- Multilingua (Berthele, Duchêne)
- Multilingual Matters (Duchêne)
- Oxford University Press (Duchêne)
- Poznan Studies in Contemporary Linguistics (Peyer)
- RAEIC, Revista de la Asociación Española de investigación de la Comunicación (Screti)
- Routledge (Duchêne)
- SAGE (Screti)
- Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften (Studer)
- Schweizerischer Nationalfonds (Berthele, Duchêne, Peyer, Studer)
- Social Semiotics (Screti)
- Sociolinguistic Studies (Duchêne)
- The Politics of Language Routledge (Duchêne)
- Verlag Alphil (Coray)
- VHN – Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete (Studer)
- Vox Romanica (Coray)
- Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (Berthele)

## Affiliazioni

- ADLES Association en didactique des langues étrangères en Suisse
- APEPS/ ARGEFMUS Associazione per lo sviluppo di un insegnamento plurilingue in Svizzera
- ARIC Association internationale pour la recherche interculturelle
- Association Cercle d'amis Jean Widmer
- EFNIL European Federation of National Institution for Language
- FLPF/ FPSF Forum Langues Partenaires Fribourg / Forum Partnersprachen Freiburg
- GAL Gesellschaft für angewandte Linguistik
- INNLAC International Network of National Language Centres
- LingNet-Europe
- SSG/SSL Société Suisse de Linguistique
- Vals-Asla Associazione Svizzera di Linguistica Applicata

## Rassegna stampa

### 07.04.2021

Forschung in der Pandemie – einmal ganz anders. Bündner Tagblatt

### 27.04.2021

LaTélé Fribourg, <https://latele.ch/emissions/emissions-speciales/ma-these-en-180-secondes>

### 28.04.2021

Radio Fribourg, émission Service compris <https://tinyurl.com/6yehx4td>

### 13.09.2021

Fribourg, ville bilingue ? La Liberté

### 17.09.2021

Quer. Schule+Bildung sz, 3/2021

### Automne 2021

« On fait avec et on bricole ». Universitas, le magazine de l'Université de Fribourg. <https://www.unifr.ch/universitas/fr/editions/2021-2022/die-schweiz/>

### Automne 2021

Eine Fledermaus machte Schule. Universitas, das Magazin der Universität Freiburg. <https://www.unifr.ch/universitas/de/ausgaben/2021-2022/die-schweiz/>

## Persone Collaboratori

### *Isabelle Affolter*

secrétariat

### *Dr. Demet Arpacik*

postdoctoral researcher

### *Rathana Arulpiragasam*

assistante scientifique

### *Anna Auger*

assistante scientifique

### *Irene Balboni*

doctorante

### *Dr. Malgorzata Barras*

assoziierte Forscherin

### *Emeline Beckmann*

collaboratrice scientifique

### *Dr. Giulia Berchio*

Collaboratrice scientifica

### *David Bobay*

assistant scientifique

### *Nadia Boubrabimi*

assistante scientifique

### *Dr. Renata Coray*

Projektleiterin

### *Fabienne Deuber*

assistante scientifique

### *Dr. Nathalie Dberbey Chapis*

chercheuse postdoctorale

### *Cédric Diogo*

collaborateur scientifique

### *Sandra Erni*

agente en information documentaire

### *Dr. Alexis Feldmeier*

Projektleiter

### *Dr. Maria Rosa Garrido*

chargée de cours

### *Dr. Santi Guerrero Calle*

wissenschaftliche Mitarbeiterin

### *Nina Hicks*

wissenschaftliche Mitarbeiterin

### *Dr. Philippe Humbert*

chercheur postdoctoral

### *Anne-Laurence Jaunin*

secrétariat

### *Morgane Jomini*

wissenschaftliche Hilfskraft

### *Katharina Karges*

wissenschaftliche Mitarbeiterin

### *Drita Kelmendi*

doctorante

### *Gabriela Lütthi*

wissenschaftliche Mitarbeiterin

### *Svetlana Munderich*

wissenschaftliche Hilfskraft

### *Susanne Obermayer*

Geschäftsführerin

### *Luca Panarese*

stagiaire

### *Alexandra Paraschiv*

agente en information documentaire

### *Joëlle Perren*

Fachfrau Information und Dokumentation

### *Dr. Elisabeth Peyer*

Projektleiterin

### *Nadia Ravazzini*

wissenschaftliche Mitarbeiterin

### *France Rousset*

collaboratrice scientifique

### *Alejandro Santano Suarez*

assistant scientifique

### *Dr. Francesco Screti*

chercheur postdoctoral

### *Tibère Schweizer*

doctorant

### *Dr. Naomi Shafer*

Postdoktorandin

### *Dr. Zorana Sokolovska*

chercheuse postdoctorale

### *Dr. Moritz Sommet*

wissenschaftlicher Bibliothekar

### *Sofia Streit*

surveillante de bibliothèque

### *Isabelle Udry*

Projektleiterin

### *Dr. Jan Vanbove*

Postdoktorand

### *Corina Venzin*

Doktorandin

### *Manuela Vock*

wissenschaftliche Hilfskraft

### *Romeo Wasmer*

wissenschaftlicher Mitarbeiter

### *Fabian Widmer*

Bibliotheksaufsicht

### *Christian Wolf*

wissenschaftliche Hilfskraft

## Membri associati

### *Dr. Claudine Brohy*

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Sprachenzentrum

### *Prof. Dr. Helen Christen*

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Germanistik

### *Dr. Bertrand Forclaz*

HEP|PH FR

### *Prof. Dr. Matthias Grünert*

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik

### *Prof. em. Dr. Walter Haas*

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Germanistik

### *Prof. Dr. Richard Huyghe*

Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département de français

### *Prof. Dr. Winfried Kronig*

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Sonder- und Heilpädagogik

### *Prof. Dr. Didier Maillat*

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement English

### *Prof. Dr. Tania Ogay*

Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département des sciences de l'éducation

### *Dr. Romain Racine*

Université de Fribourg, Centre de langues

### *Prof. em. Dr. Günter Schneider*

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik

### *Prof. Dr. Damir Skenderovic*

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Zeitgeschichte

### *Dr. Mariana Steiner*

HEP|PH FR

### *Prof. Dr. Muriel Surdez*

Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département des sciences sociales

### *Barbara Tschärner*

HEP|PH FR

## Descrizioni dei progetti

### Evolving Language – Aptitude

Swiss National Science Foundation, National Centre of Competence in Research  
Lead: Raphael Berthele (IOM), Narly Golestani (UNIGE)  
Team: Irene Balboni

This exploratory project addresses the question of the origins of individual differences in language aptitude, at different levels of language processing and across different levels of multilingual language experience (i.e. in monolinguals, bilinguals and polyglots), in line with the idea that extreme giftedness, healthy variability and at least some disorders (e.g. dyslexia) can be mapped onto a continuum. The aim is to identify the different factors that influence individual differences in language and related abilities by a systematic exploration of lower to higher-level language and related skills.

### Structure informationnelle chez les locuteurs bilingues

*Influences interlinguistiques et dominance langagière*

Fonds National Suisse, Encouragement de projets, Projet no 176338  
Direction: Raphael Berthele  
Équipe: Giulia Berchio, Audrey Bonvin, Laura Hodel

Ce projet étudie les diverses manières dont les locuteurs francophones, germanophones et italophones construisent la cohésion de leurs récits. Pour renforcer la cohésion, les langues disposent de moyens linguistiques généralement optionnels, par exemple, des particules additives (aussi, auch, anche) ou des adverbes temporels (finalement, schlussendlich, alla fine). Diverses études ont observé des différences typologiques entre les langues, notamment au niveau de la disponibilité des moyens linguistiques et de la fréquence de leurs usages. Nous poursuivons ces travaux dans un contexte de contact linguistique en explorant comment les locuteur-trice-s quasi-monolingues et bilingues en Suisse encodent les informations concernant les protagonistes, les actions et la temporalité dans chacune de leurs langues. Nous étudions également si des influences interlinguistiques sont observées, comment elles se manifestent et si elles peuvent s'expliquer en partie par la dominance langagière.

### Avantages du plurilinguisme en Suisse : individus & société

Direction: François Grin (UNIGE)  
Partenariat scientifique: Office fédéral de la statistique (OFS), Institut de plurilinguisme de Fribourg (IDP)

Bien qu'elle fasse l'objet d'une constante production de discours, la diversité des langues et des cultures en Suisse reste peu connue sur plusieurs plans, notamment celui de la *nature* et de *l'ampleur* véritable des avantages qu'elle est supposée conférer à la Suisse et à ses résidents (souvent sous l'étiquette de *Standortvorteil*). L'objectif de ce projet est donc d'approfondir la connaissance théorique et empirique de l'atout que constitue la diversité des langues au travers d'une évaluation structurée et systématique. Il devra permettre de tirer des travaux réalisés un bilan général et une estimation chiffrée qui pourront être mis en rapport avec les priorités de politique publique en matière de langues et de cultures ainsi qu'avec les problématiques distributives, et de poser les bases d'analyses ultérieures.

### Beurteilung der Sprechkompetenz im DaF-Unterricht

Leitung: Elisabeth Peyer  
Supervision: Thomas Studer  
Team: Gabriela Lüthi, Nadia Ravazzini

Werden Lernende nach ihren Erwartungen an den Fremdsprachenunterricht gefragt, so antworten sie zumeist, dass sie sprechen lernen möchten. Trotz dieses hohen Stellenwertes des Sprechens zeigen verschiedene Studien zu den Fremdsprachkompetenzen der Schweizer Schüler-innen, dass viele besonders im Sprechen Mühe haben, die Lernziele zu erreichen. Befragungen von Lehrpersonen wiederum haben ergeben, dass viele sich besonders bei der Beurteilung der mündlichen Fertigkeiten unsicher fühlen. Beurteilungen verschiedenster Art gehören jedoch zum Unterrichtsalltag und spielen eine zentrale Rolle im Lehr-Lernprozess. Vor diesem Hintergrund liegt der Fokus der Studie auf der sog. *Speaking Assessment Literacy*, also der Fähigkeit, die Sprechkompetenz zu beurteilen. Folgende Forschungsfragen sollen zum Beispiel geklärt werden: Welche Beurteilungspraktiken wenden Sprachlehrpersonen in Bezug auf das Sprechen an? Wie können die Lehrpersonen in Bezug auf die Beurteilung des Sprechens am besten unterstützt werden?

### Digitale Medien und Wortschatzaufbau im berufsspezifischen Kontext

Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry  
Team: Cédric Diogo

Wortschatz ist Grundlage für die rezeptive und produktive Sprachverwendung. In einflussreichen Spracherwerbstheorien und didaktischen Ansätzen steht der Wortschatz nicht im Gegensatz zur Grammatik, sondern ist zentraler und integrierter Bestandteil von Lernergrammatiken. Aufbau und Konsolidierung von Wortschatz sind daher ein wichtiger Aspekt des Fremdsprachenunterrichts, dem durch die Digitalisierung neue Umsetzungsmöglichkeiten geboten werden. Es gibt aktuell jedoch keine gesicherten Erkenntnisse über die Wirksamkeit digitaler Medien im Wortschatzlernen oder über die Lernzufriedenheit der Nutzer mit solchen Tools. Das Projekt dokumentiert, wie digitale Medien aktuell von den Lernenden eingesetzt und auf ihren Nutzen bewertet werden und gibt Aufschluss über die Wirksamkeit digitaler Hilfsmittel für den Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht.

### Digitalisation et développement de la compétence orale (DiCoi)

Direction: Anita Thomas  
Équipe: France Rousset

L'objectif du projet DiCoi est d'une part de construire du matériel didactique à partir d'enregistrements de conversations authentiques (corpus de langue parlée) et d'autre part de décrire le développement des compétences d'interactions de manière longitudinale (sur 2 ans) à partir d'enregistrements d'interactions libres. Le projet DiCoi contribue également au développement de SWIKO, le corpus suisse d'apprenant-e-s multilingue, en y ajoutant des données longitudinales constituées d'enregistrements d'interaction libre d'apprenant-e-s du français. Ces données seront récoltées au cours d'une étude d'intervention didactique de deux ans, réalisée auprès d'élèves suivant un cursus de formation professionnelle au secondaire II.

### Évolution des patois en Suisse romande *Prédictions de vitalité, système linguistique et pratiques langagières*

Direction: Yan Greub (UniNE)  
Équipe: Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)

Reconnu en 2018 comme langue minoritaire par la Suisse, au sens de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, le francoprovençal et le franc-comtois de Suisse romande, dont les variétés sont désignées par le terme *patois*, ont surtout fait jusqu'ici l'objet de descriptions dialectologiques. Actuellement, de nombreuses questions touchant à l'évolution de la langue et de ses pratiques préoccupent les locuteurs-trices mais aussi les pouvoirs publics. Le projet propose d'étudier l'évolution

du patois en Suisse romande, en prenant soin de distinguer de manière non-binaire les profils de locuteurs du patois et spécialement de distinguer les différents types de locuteurs dont le patois n'est pas la première langue de socialisation. Il produira des connaissances qui permettront de mieux évaluer les pratiques réelles du francoprovençal et du jurassien, et de mieux comprendre comment elles changent dans l'environnement francophone actuel.

### La diaspora rumantscha en Svizra tudestga: famiglias en il focus

Leitung: Claudia Cathomas, Flurina Graf (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna)

Dus terzs dals rumantschs/da las rumantschas vivan ordaifer il territori rumantsch. Las cundiziuns specificas da quella situaziun linguistica n'èn betg anc vegnidas perscrutadas en detagl. L'evaluaziun davart mesiras per il mantegniment dal rumantsch dal 2019 dal Center per la democrazia Aarau ha constatà in grond basegn d'agir (tranter auter pertutgant la purschida da furmaziun e las pussaivladads da vegnir en contact cun autras persunas rumantschas). Ils auturs recumondan ina retschertga sistemica dals basegns concrets. En quai connex realise-scha l'institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (icg) in'analisa da la situaziun e dals basegns cun las finamiras suandantas: 1) L'analisa da la situaziun duai eruir per l'ina la purschida da furmaziun rumantscha en trais lieus da la diaspora rumantscha. Per l'autra analysescha ella, co e nua il rumantsch vegn utilisà en la diaspora. 2) L'analisa dals basegns duai perscrutar las cundiziuns per il mantegniment dal rumantsch en in conturn che è dominads dal tudestg.

### Plurilinguisme en situation de crise sanitaire

Direction: Alexandre Duchêne, Renata Coray  
Partenaires de recherche: Stefano Losa, Daniela Kappler (SUPSI-DFA)  
Équipe: Emeline Beckmann

L'objectif de ce projet est d'analyser de manière rétrospective les défis liés au plurilinguisme suisse lors de la crise sanitaire du Covid-19. Il vise à mieux comprendre quels défis langagiers sont engendrés par la crise sanitaire actuelle. Il explore principalement la conception, la production, la circulation et la réception des ressources et services plurilingues. Le projet cherche aussi à comprendre comment, rétrospectivement, les acteurs étatiques, institutionnels et associatifs ont pensé les enjeux plurilingues et quelles leçons ils en ont tiré. Ceci dans le but d'identifier les pratiques et stratégies qui tiennent compte des besoins linguistiques, sociaux et locaux spécifiques. Les résultats du projet devraient contribuer à garantir, qu'à l'avenir, les mesures d'endiguement de la crise qui se sont avérées idéales tant en matière d'inclusion sociale que de sensibilité linguistique seront appliquées de manière optimale.

### Schriftspracherwerbsprozess erwachsener Migrantinnen und Migranten mit unterschiedlichen Literalitätsgraden

Leitung: Alexis Feldmeier (Santi Guerrero Calle bis August 2021)

Supervision: Thomas Studer

Team: Romeo Wasmer, Marie-Anne Morand

Die Erforschung des Schriftspracherwerbs erwachsener Migrantinnen und Migranten sowohl ohne oder mit geringen literalen Kompetenzen (Analphabetinnen und Analphabeten) als auch mit Kompetenzen in einem nicht-lateinischen Schriftsystem (Zweitschriftlernende) weist nach wie vor grosse Lücken auf und wird vergleichsweise selten untersucht. Mit diesem Projekt soll ein innovativer Beitrag zur Schriftspracherwerbsforschung bei erwachsenen Migrantinnen und Migranten geleistet werden, und zwar mit Blick auf die Nutzung und Weiterentwicklung von Grundsätzen und Erkenntnissen des diagnostischen Testens bei der Zielgruppe. Für die Praxis sollten die Projektergebnisse eine sachgerechte und differenziertere Unterscheidung von 'Alpha-Typen' durch die evidenzbasierte Beschreibung von unterschiedlich ausgeprägten schriftsprachlichen Kompetenzen (Literalitätsgraden) bei erwachsenen Migrantinnen und Migranten ermöglichen.

### Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer, Anita Thomas

Team: Nina Selina Hicks

SWIKO ist ein mehrsprachiges Lernerkorpus, das den Spracherwerb von Lernenden nach korpuslinguistischen Grundsätzen beschreibt. Es handelt sich um ein Dachprojekt, das in der Forschungsperiode 2016-2019 entwickelt wurde, in der Periode 2021-2024 weiterentwickelt wird und Daten aus anderen Projekten des Kompetenzzentrums aufnehmen kann. Das übergeordnete Ziel von SWIKO besteht darin, Lernersprache recherchierbar zu machen und exemplarisch vertieft zu analysieren, um den (mehrsprachigen) Spracherwerb im Schweizer Kontext besser zu verstehen. Angestrebt wird auch, das Korpus für einen breiteren Kreis von Interessierten zugänglich zu machen. Zudem sollen didaktisch verwertbare Ergebnisse aus den Arbeiten hervorgehen. Das betrifft insbesondere die empiriebasierte Erstellung von Leitfäden zur Nutzung von Korpora in Lehr- und Lernzusammenhängen. Zugänglich ist SWIKO zurzeit über eine Anfrage beim Institut für Mehrsprachigkeit.

### WETLAND: Weiterentwicklung und Anwendungen des Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer

Team: Nina Selina Hicks

In Weiterführung der bisherigen Arbeiten zu SWIKO (Forschungsperiode 2016-2020) werden im aktuellen Projekt

WETLAND zwei Entwicklungsziele verfolgt: Ziel 1 führt die Arbeit am Korpus selbst weiter, erweitert und vertieft sie exemplarisch und konsolidiert das existierende Korpus. Ziel 2 fokussiert Korpusnutzungen im Lehr- und Lernzusammenhang. Das übergeordnete wissenschaftliche Interesse von WETLAND besteht darin, die Entwicklung linguistischer Kompetenzen unter den Vorzeichen des aktuellen (kommunikativen, handlungs- und z.T. inhaltsorientierten) Fremdsprachenunterrichts besser zu verstehen. Damit geht die praktisch relevante Zielsetzung einher, zu empirisch abgestützten, d.h. realistischen Erwartungen an fremdsprachliche Schülerleistungen im sprachformalen Bereich zu kommen und so einen Beitrag zur Illustration, Präzisierung und Differenzierung von Lernzielen zu leisten.

### Wie und weshalb soll die Sprachlerneignung getestet werden?

Leitung: Isabelle Udry, Raphael Berthele

Team: Jan Vanhove, Carina Steiner, Amelia Lambelet

Seit den 1950er-Jahren ist die individuell unterschiedlich ausgeprägte Eignung zum Sprachenlernen Gegenstand zahlreicher Untersuchungen. Verschiedene Bereiche der Fähigkeit der Individuen, Fremdsprachen zu lernen, wurden ermittelt und unter dem Begriff *Sprachlerneignung* zusammengefasst. Im Rahmen unseres Projekts stützen wir uns auf theoretische und empirische Erklärungen des individuellen Potentials zum Sprachenlernen mit einem prädiktiven Ansatz und untersuchen, welche Faktoren die Unterschiede in der individuellen Sprachlerneignung erklären und voraussagen können.

### Chroniques du terrain

Équipe: Alexandre Duchêne (Fribourg), Maria Rosa Garrido Sardà (Barcelone), Patricia Lambert (Lyon), Kevin Petit (Paris), Zorana Sokolovska (Fribourg)

Le projet propose un espace de réflexions méthodologiques sur la recherche sociolinguistique ethnographique critique qui s'appuient sur des expériences de chercheur-e-s. Au travers d'un site web dédié à ces réflexions, l'équipe met à disposition des chroniques personnelles sur des problèmes concrets qui viennent interroger le-la chercheur-e, qui souvent sont porteurs de sens et conduisent à mieux comprendre les phénomènes, les institutions et les acteurs qu'il-elle étudie.

### Documenter la Francophonie sans frontières : le pouvoir des chiffres et des lettres

Réalisation: Philippe Humbert

Ce projet de recherche étudie les relations entre documentation des langues et locuteur-trice-s, productions de savoirs et mise en œuvre de projets politiques, économiques et éducatifs. Il se concentre principalement sur les travaux

de documentation de l'OIF (Organisation Internationale de la Francophonie) et de ses partenaires institutionnels. Le but du projet est d'interroger les intérêts et conditions qui insufflent la création de connaissances scientifiques sur la langue française et sa diversité de « francophones ». Il s'inscrit dans une démarche ethnographique et historiographique et se penche principalement sur l'évolution des quarante dernières années (1980-2021), correspondant à une période durant laquelle l'OIF (ou ses entités antérieures) renforce son appareil institutionnel de documentation et son réseau d'expertise internationale.

### Le français dans la formation professionnelle en Suisse

*Discipline, outil et discours historiques*

Cofinancement: HEP Lucerne

Direction: Zorana Sokolovska

Partenaires scientifiques: Alexandre Duchêne, Renata Coray

Au moyen d'une enquête sociolinguistique et historiographique, cette étude exploratoire cherchera à analyser le dispositif d'enseignement-apprentissage du français au tournant du XX<sup>e</sup> siècle (à savoir les curricula, le matériel didactique et les critères d'évaluation et de réussite) dans deux écoles de commerce à Lucerne. Ce travail cherchera à mettre en lumière les rôles et les valeurs assignées au français et à éclairer les idéologies sous-tendant l'enseignement-apprentissage des langues.

### Sons de la langue de scolarisation : du défi des premières heures à la lecture

Financement: Université de Fribourg, HEP|PH FR, IDP

Réalisation: Nathalie Dherbey Chapuis

Lors de l'entrée en scolarité obligatoire, les élèves sont âgés de cinq ans et sont supposés maîtriser les bases orales de la langue de scolarisation. Cependant, entre 60 et 70% ne parlent pas et ne comprennent pas un mot de français. Le projet « Sons de la langue de scolarisation » englobe deux sous-projets qui sont liés à deux étapes importantes pour le succès de la scolarité des élèves: la maîtrise de la langue orale et l'apprentissage de la lecture. Premièrement, il vise à mieux comprendre comment se déroule l'acquisition du français oral par des élèves allophones à l'école. Deuxièmement, il cherche à évaluer l'intérêt de la synthèse vocale pour pallier les difficultés de compréhension écrite engendrées par une maîtrise limitée du français oral et des liens entre écrit et oral. Le projet pourrait permettre d'une part de mieux comprendre le rythme, les étapes et le déroulement du processus d'acquisition de la langue orale. Ce savoir pourrait permettre l'élaboration de supports didactiques et pédagogiques plus à même de répondre aux besoins des élèves allophones et faciliter ainsi le passage à la lecture. Il devrait d'autre part nous informer sur l'intérêt de la synthèse vocale pour pallier les difficultés de lecture compréhension des élèves dont la langue orale n'est pas suffisamment développée.

### Compréhension et interaction en français langue étrangère : approches linguistiques et didactiques

Direction: Anita Thomas

Équipe: Simone Morehed

L'objectif de ce projet est d'étudier le volet « compréhension » de la compétence d'interaction orale. Il s'agit plus particulièrement d'étudier les caractéristiques linguistiques et culturelles de la compréhension de l'interaction ainsi que de tester des séquences didactiques ciblant la compréhension de l'interaction pour un public d'apprenant-e-s avancé-e-s du français langue étrangère.

### Der handlungsorientierte und interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht

*Wie werden Schülerinnen und Schüler (de)motiviert, eine Fremdsprache zu lernen?*

Finanzierung: HEP|PH FR

Durchführung: Drita Kelmendi

Ziel dieser Studie ist es, vertieft zu analysieren und vor allem zu vergleichen, wie interkulturelle Inhalte in französischsprachigen Sekundarschulen im Fach Deutsch unterrichtet werden und inwieweit davon ausgegangen werden kann, dass der handlungsorientierte und interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht als wirksamer als der „traditionelle“ Unterricht angesehen werden kann, insbesondere im Hinblick auf die Motivation der Schülerinnen und Schüler.

### Interface phonologique et acquisition du vocabulaire en FLE

Financement: HEP|PH FR

Réalisation: Nathalie Dherbey Chapuis

La langue maternelle de l'apprenant influence l'acquisition de la langue étrangère. Les langues partagent non seulement les processus langagiers qui permettent leur fonctionnement mais aussi leurs répertoires de connaissances tels que le répertoire phonologique. Le fonctionnement dynamique des langues et leurs répertoires communs génèrent des interférences et des transferts cross-linguistiques qui gênent ou facilitent l'acquisition de la langue étrangère. L'instrumentalisation didactique de ces connaissances a encore peu été exploré par des études empiriques. La présente étude a pour but de comparer les effets de deux didactiques, une explicite et une communicative actionnelle, basées sur le même vocabulaire et les mêmes interférences.

### Körperintegrierte Sprachdidaktik

*Förderung der Selbststeuerungsfähigkeit an rätoromanischsprachigen Schulen*

Finanzierung: PHGR  
Durchführung: Corina Venzin

Das Projekt setzt sich mit verbalen, ikonischen und prä-verbalen Interventionen zur Selbststeuerung in Lernprozessen auseinander. Ziel ist, zu erörtern, inwiefern Bedingungen für eine körperintegrierte Sprachdidaktik gegeben sind, um schulischen Erfolg und das Wohlbefinden gleichermaßen zu fördern. Dazu werden in der Praxis angewendete Interventionen rätoromanischsprachiger Lehrpersonen aus allen Stufen der Volksschule und explizit vermittelte Strategien in Lehrmitteln untersucht.

### Immersion et enseignement bilingue en Suisse

*Revue de la littérature critique & base de données bibliographique*

Direction : Daniel Elmiger (UNIGE)  
Équipe : Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)

Depuis un certain temps, l'enseignement immersif et l'enseignement bilingue sont revendiqués et encouragés en Suisse. Même si de nombreuses études scientifiques existent déjà sur le sujet, elles ne sont pas toujours connues ou accessibles et il est parfois difficile de savoir quels résultats sont comparables ou généralisables. Le présent projet a pour but de rassembler la littérature et la documentation scientifique existantes, et d'en faire une évaluation thématique. Les résultats et les conclusions de l'analyse des textes scientifiques seront présentés dans un rapport multilingue (revue de la littérature). Ceci devrait constituer, entre autres, la base à partir de laquelle pourrait se poursuivre le développement de formes d'enseignement bilingues à différents niveaux scolaires. Ce travail permettra également d'identifier les lacunes et les besoins en matière de recherche, et de formuler des propositions pour de futures études. Il est également prévu de développer une base de données bibliographique accessible au public, que l'on pourra consulter à l'aide de différents mots-clés.

### Sprachaustausch in der obligatorischen Schulzeit und der Sekundarstufe II (LiSa)

*Literatursynthese*

Leitung: Sybille Heinzmann (PHSG)  
Team: Thomas Roderer, Catherine Diederich (PHSG)

Sprachaustausche gelten als Mittel zur Förderung sprachlicher und interkultureller Kompetenzen sowie für die Steigerung der Motivation für das Fremdsprachenlernen. Gerade in jüngster Zeit lässt sich ein verstärktes Engagement seitens der Bildungspolitik für die Verbreitung und Intensivierung von Austauschaktivitäten ausmachen. Mit der Verankerung von Austauschaktivitäten in bildungs-

politischen Richtdokumenten und neueren Lehrplänen sowie aktiven Bestrebungen zur Förderung von Austausch auf verschiedenen Schulstufen wuchs auch die Nachfrage nach wissenschaftlichen Erkenntnissen zu deren Wirksamkeit. Die Literatursynthese will empirisch gestütztes Wissen zur Wirksamkeit von Sprachaustausch auf der Primar- und Sekundarstufe I & II darstellen. Dabei sollen zahlreiche kleinere und international teils wenig oder gar nicht rezipierte Arbeiten aufgearbeitet und deren Befunde synthetisiert und systematisiert werden. Ziel ist es, herauszuschälen, was an gesicherten Erkenntnissen vorhanden ist und wo Forschungslücken und Forschungsbedarf bestehen. Dies kann als Ausgangspunkt für zukünftige Projekte dienen. Des Weiteren kann sie auch als Grundlage für die künftige Entwicklung und Optimierung von Austauschsettings dienen.

### Alphabetisierung von erwachsenen Migrant·innen

*Literaturbericht*

Leitung: Thomas Studer, Peter Lenz  
Team: Santi Guerrero Calle

Der Literaturbericht will empirisch gestütztes Wissen aus den Bereichen der Spracherwerbs-, Sprachlern- und Sprachlehrforschung zum Thema Alphabetisierung von erwachsenen Migrant·innen in ihrer Nicht-Erstsprache darstellen und für die praktische Nutzung aufarbeiten. Gleichzeitig will er aufzeigen, auf welchen Grundlagen eine (reflektierte) Praxis in den Alphabetisierungskursen für dieses Zielpublikum momentan beruht. Zudem will der Bericht unter anderem Grundlagen für die künftige Curriculumsarbeit und Lehrmittelenwicklung für die Zielgruppe der erwachsenen Migrant·innen bereitstellen.

### Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen am Ende der obligatorischen Schule im Bereich der Fremdsprachen (ÜGK 2020)

Auftraggeber: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren  
Leitung: Thomas Studer  
Wissenschaftliche Partner: HEP Vaud, PH FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, Aufgabendatenbank der EDK

Die EDK plante, im Frühjahr 2020 zum zweiten Mal das Erreichen der Grundkompetenzen in den Fremdsprachen zu überprüfen. Aufgrund der Corona-Pandemie waren Präsenzveranstaltungen in den Schulen von Mitte März bis Mitte Mai bekanntlich verboten und die ÜGK konnte nicht wie vorgesehen durchgeführt werden. Aus diesem Grund hat die EDK beschlossen, die Überprüfung auf das Jahr 2023 zu verschieben. Im Jahr 2023 (ursprüngliche Planung: 2020) werden die rezeptiven Kompetenzen in der ersten und der zweiten Fremdsprache überprüft. Die erwarteten Grundkompetenzen entsprechen in beiden Fremdsprachen dem Niveau A2.2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen. Aus diesem Grund werden für die erste und die zweite Fremdsprache die gleichen Leistungstests in verschiedenen Sprachversionen eingesetzt.

### Evaluation des Sprachkurses in Freiburg

Finanzierung: Kanton Freiburg, IFM  
Leitung: Santi Guerrero Calle

Vor dem Hintergrund, dass nicht alle Migrantinnen und Migranten die gleichen Bedürfnisse und Voraussetzungen für den Zweitspracherwerb mitbringen, soll das einschlägige Sprachkursangebot des Kantons Fribourg evaluiert werden. Die Evaluation soll die Herausforderungen und Optimierungsmöglichkeiten des Sprachkursangebots aufseiten der Trägerschaft darstellen, die Schnittstelle zwischen Kursleiter\*innen und Kursträgern sowie Kursträgern und Auftraggebern erkunden und die Zielerreichung aufseiten der Trägerschaft einschätzen.







